SAGEN aus den ALPEN

Wer sie hört, bekommt Gänsehaut. ***Dämonische Sagen*** erzählen von übernatürlichen, unheimlichen Ereignissen. Sie erklären Unerklärliches: Geister, Hexen, Drachen und Teufel treiben ihr Unwesen, Katastrophen drohen, Missetaten werden fürchterlich bestraft.
Historische Sagen handeln von tatsächlichen oder vermeintlichen Gestalten der Geschichte.
Anders als im meist heiteren Märchen ist die Grundstimmung der Sage düster. Und stets wird sie mit einem realen Ort verknüpft – das Erzählte erhebt Anspruch auf Glaubwürdigkeit.
Sagen finden sich in allen Regionen der Schweiz. Im 19. Jahrhundert beginnt man, sie systematisch zu sammeln und zu publizieren. Manche Sagen des Alpenraums erlangen grosse Bekanntheit.

LÉGENDES ALPINES
Elles donnent la chair de poule. Les *légendes démoniaques* relatent des événements inquiétants et surnaturels. Elles expliquent l'inexplicable : esprits, sorcières, dragons et démons y sévissent, des catastrophes sont imminentes, des méfaits cruellement punis.
Les *légendes historiques* évoquent des personnages historiques réels ou considérés comme tels.
Contrairement à la tonalité généralement riante des contes de fées, une ambiance plutôt lugubre règne dans les légendes. Celles-ci sont toujours ancrées dans un lieu réel – le récit se veut crédible.
On trouve des légendes dans toute la Suisse. Au XIXe siècle, on commence à les collectionner et à les publier. Certaines légendes alpines deviennent célèbres.

LEGGENDE ALPINE
Ascoltarle fa venire la pelle d'oca. Le *leggende demoniache* raccontano di avvenimenti inquietanti e sovrannaturali. Spiegano l'inspiegabile: spiriti, streghe, draghi e diavoli imperversano, incombono catastrofi, i misfatti sono severamente puniti.
Le *leggende storiche* narrano di personaggi reali o presunti della storia.
A differenza delle fiabe, in genere più allegre, le leggende sono avvolte da un'atmosfera cupa. E sono sempre associate a luoghi reali – la narrazione ha una pretesa di credibilità.
In ogni regione della Svizzera esistono leggende. Nel XIX secolo si inizia a raccoglierle e a pubblicarle sistematicamente. Alcune leggende dell'arco alpino raggiungono grande notorietà.

DITGAS DA LAS ALPS
Tgi che auda ellas, survegn pel-giaglina. *Ditgas demunicas* raquintan d'eveniments surnatirals che fan tema. Ellas emprovan d'explitgar l'inexplitgabel: spierts, strias, draguns e diavels che fan barlot, smanatschan cun catastrofas e fan suffrir terriblamain ils malfatschents.
Ditgas istoricas tractan da persunas istoricas che han existì per propi u supponidamain.
Auter che la paraula, ch'è per il solit da tempra allegra, è l'atmosfera da la ditga en general sombra. Ed ella vegn adina colliada cun in lieu real – l'eveniment raquintà duai esser vardaivel.
Ditgas datti en tut las regiuns da la Svizra. Il 19avel tschientaner cumenz'ins a rimnar ed a publitgar ellas a moda sistematica. Intginas ditgas dal territori alpin daventan fitg enconuschentas.

TRADITIONAL TALES FROM THE ALPS
Listening to them gives you goosebumps. *Demonic tales* tell of supernatural, uncanny events. They recount the unaccountable: ghosts, witches, dragons and demons bent on mischief in which disaster looms large and misdeeds are horribly punished.
Historical legends tell of real or supposed figures in the past.
Unlike fairy tales that mostly tend to be optimistic, the prevailing mood in legends is dark – and they are always linked to a real place because the narrative seeks to appear credible.
Traditional tales are found throughout Switzerland and were first collected systematically and published in the 19th century. Many a folk tale from the Alps has become famous.

Sagen ERZÄHLEN und SAMMELN

Die ersten Vermittler von Sagen sind im 16. Jahrhundert Chronisten wie Johannes Stumpf, Renward Cysat, Christian Wurstisen, Aegidius Tschudi und Petermann Etterlin. Als Überlieferer gilt auch der Naturforscher Johann Jakob Scheuchzer, der sich auf seinen Exkursionen 1702 bis 1711 in den Alpenregionen der Schweiz Sagen erzählen lässt. Für spätere Sammlungen werden die ‹Deutschen Sagen› der Brüder Jacob und Wilhelm Grimm wegweisend.

RACONTER ET COLLECTER LES LÉGENDES
Les premiers à transmettre des légendes sont au XVIe siècle des chroniqueurs tels Johannes Stumpf, Renward Cysat, Christian Wurstisen, Aegidius Tschudi et Petermann Etterlin. S'y ajoute le naturaliste Johann Jakob Scheuchzer qui parcourt de 1702 à 1711 les Alpes suisses et en découvre les légendes. Les collections ultérieures sont marquées par le recueil ‹ Légendes allemandes › des frères Jacob et Wilhelm Grimm.

RACCONTARE E RACCOGLIERE LEGGENDE
I primi divulgatori di leggende sono cronisti come Johannes Stumpf, Renward Cysat, Christian Wurstisen, Aegidius Tschudi e Petermann Etterlin, nel XVI secolo. Durante le sue escursioni nelle regioni alpine della Svizzera tra il 1702 e il 1711, anche il naturalista Johann Jakob Scheuchzer suole farsi raccontare leggende. Le ‹Saghe germaniche› dei fratelli Jacob e Wilhelm Grimm diventeranno fondamentali per le raccolte successive.

RAQUINTAR E RIMNAR DITGAS
Ils emprims intermediaturs da ditgas en il 16avel tschientaner èn cronists sco Johannes Stumpf, Renward Cysat, Christian Wurstisen, Aegidius Tschudi e Petermann Etterlin. Ma er il perscrutader da la natira Johann Jakob Scheuchzer procura ch'ellas vegnian dadas vinavant: el sa lascha raquintar ditgas sin sias excursiuns en las regiuns alpinas da la Svizra ils onns 1702 fin 1711. Collecziuns da pli tard s'orienteschan a las ‹Ditgas tudestgas› dals frars Jacob e Wilhelm Grimm.

NARRATING AND COLLECTING FOLK TALES
Folk tales were first related in the 16th century by chroniclers such as Johannes Stumpf, Renward Cysat, Christian Wurstisen, Aegidius Tschudi and Petermann Etterlin. The naturalist Johann Jakob Scheuchzer also passed them on. While travelling in the Swiss Alps between 1702 and 1711, he asked the locals to tell him stories. 'The German Legends' of the brothers Jacob and Wilhelm Grimm pointed the way ahead for subsequent collections.

Sagen ERFINDEN GESCHICHTE

Das Apfelschuss-Motiv stammt aus dem Norden. Im Geschichtswerk ‹Gesta Danorum› (Die Taten der Dänen) des Saxo Grammaticus wird um 1200 vom Meisterschützen Toko berichtet, der auf Befehl des Königs seinem Sohn einen Apfel vom Kopf schiesst. Der Obwaldner Landschreiber Hans Schriber greift das Motiv 1470 in seinem ‹Weissen Buch von Sarnen› auf. Dieses wird zur Grundlage für die traditionelle Darstellung der schweizerischen Befreiungsgeschichte. Über Schillers Drama von 1804 wird sie international bekannt.

LES LÉGENDES INVENTENT L'HISTOIRE
Le motif du tir à la pomme est d'origine nordique. L'ouvrage historique ‹Gesta Danorum› (La Geste des Danois) de Saxo Grammaticus évoque vers 1200 l'archer Toko qui, sur ordre du roi, tire une flèche à travers une pomme posée sur la tête de son fils. Le chancelier d'Obwald Hans Schriber reprend ce motif en 1470 dans son ‹Livre blanc de Sarnen›, qui servira de base à la représentation traditionnelle des mythes fondateurs de la Confédération. Le drame de Schiller, en 1804, lui confère une notoriété mondiale.

LE LEGGENDE INVENTANO LA STORIA
Il motivo del tiro alla mela ha origini nordiche. Attorno al 1200, l'opera storica ‹Gesta Danorum› (Le Gesta dei Danesi) di Saxo Grammaticus narra dell'arciere Toko, a cui il re ordina di trafiggere una mela posta sulla testa del figlio. Nel 1470 il cancelliere obvaldese Hans Schriber riprende il motivo nel suo ‹Libro bianco di Sarnen›, che diventa la base per la rappresentazione tradizionale dei miti di fondazione della Confederazione. La leggenda ottiene fama internazionale con il dramma di Schiller del 1804.

LAS DITGAS DAVENTAN ISTORGIA
Il motiv dal tir sin il mail deriva dal nord. L'ovra istorica ‹Gesta Danorum› (Las bravuras dals Danais) da Saxo Grammaticus raquinta enturn il 1200 dal maister tiradur Toko che sajetta sin cumond dal retg in mail giu da la testa da ses figl. Il scrivant da la Sursilvania Hans Schriber reprenda il motiv il 1470 en ses ‹Cudesch alv da Sarnen›. Quel daventa la basa per la represchentaziun tradiziunala da l'istorgia da liberaziun svizra. Grazia al drama da Schiller dal 1804 vegn ella enconuschenta sin plaun internaziunal.

FOLK TALES AND THE INVENTION OF HISTORY
The motif of an archer ordered to hit an apple comes from the north. In his 'Gesta Danorum' (History of the Danes), Saxo Grammaticus around 1200 told the story of Toko, an archer commanded by the king to shoot an apple placed on his own son's head. The Obwalden record keeper Hans Schriber adopted the image in his 'White Book of Sarnen' in 1470 and it became the basis of the story of Swiss liberation from Austrian oppression. Schiller's drama of 1804 drew international attention to the story.

Sagenhafte ALPENLANDSCHAFT

Sagengestalten kommen nicht nur in Erzählungen vor, sondern auch in der Geographie. Man benennt die Orte, wo sich die Hexen treffen: auf dem ***Hexenbödeli*** oder bei der ***Hexenplatte***. ***Dargun*** von lateinisch ***drago***, Drache, ist die rätoromanische Bezeichnung für einen bedrohlichen Wildbach. Und die erste Brücke über die Schöllenenschlucht, 1306 noch als ***stiebende Brugge*** erwähnt, erscheint den Menschen 1587 als derart kühnes Bauwerk, dass sie sich nur einen Baumeister vorstellen können: den Teufel.

UNIVERS LÉGENDAIRE ALPIN
Les personnages des légendes n'apparaissent pas seulement dans les récits, mais aussi dans la géographie. Les lieux où les sorcières se rencontrent sont appelés *Hexenbödeli* ou *Hexenplatte*. *Dargun*, du latin *drago*, dragon, est la désignation rhétoromanche d'un torrent menaçant. Et le premier pont qui enjambe les gorges de Schöllenen, mentionné encore en 1306 comme stiebende Brugge, est considéré en 1587 comme un ouvrage tellement audacieux qu'on ne peut imaginer qu'un constructeur : le diable.

IL LEGGENDARIO PAESAGGIO ALPINO
Le figure leggendarie popolano non solo i racconti, ma anche gli spazi geografici. I luoghi in cui le streghe si incontrano vengono detti *Hexenbödeli* o *Hexenplatte*. *Dargun*, dal latino *drago*, è la designazione romancia di un torrente minaccioso. E nel 1587 il primo ponte costruito sulle gole della Schöllenen, chiamato ancora *stiebende Brugge* nel 1306, appare come un'opera così audace da poter essere attribuita a un unico costruttore: il diavolo.

CUNTRADA ALPINA MITICA
Figuras da ditgas na cumparan betg mo en raquints, mabain er en la geografia. Ins dat nums als lieus, nua che las strias s'inscuntran: sin il *Plaun da las Strias* u sper la *Platta da las Strias*. Il *dragun* è per rumantsch in drag, ma er in torrent privlus. L'emprima punt sur la Chavorgia da la Scalina vegn menziunada il 1306 anc sco *stiebende Brugge*. Per ils umans è ella il 1587 in'ovra da construcziun talmain giagliarda ch'els pon s'imaginar sco constructur mo in sulet: il diavel.

FABLED ALPINE LANDSCAPE
Legendary figures not only occur in stories, but in place names too. The locations where witches were believed to hold their covens were named *Hexenbödeli* or *Hexenplatte*, for instance. From the Latin *drago* meaning dragon, *dargun* is the Romansh word for a treacherous torrent. The first bridge across the Schöllenen gorge was still referred to as the *Dusting Bridge* in 1306, but by 1587 it appeared to the people as such a daring construction that it could only have been built by the devil himself.

Sagenmotive WANDERN

Oft werden dieselben Sagen – mit lokalen Anpassungen – an weit voneinander entfernten Orten aufgezeichnet. Man geht daher davon aus, dass sich Sagen im Überlieferungsprozess von ihrem Ursprungsort aus in Raum und Zeit verbreiten, wandern. Beispiele sind etwa die *Blüemlisalp*-Sage oder die Sage vom *Sennentuntschi*, die im Alpenraum in vielen Varianten weit verstreut vorkommen – und deren Grundmotive sich schon in der Literatur der klassischen Antike finden lassen.

LES MOTIFS DES LÉGENDES VOYAGENT
Souvent, on retrouve les mêmes légendes – avec des versions locales – dans des lieux très éloignés les uns des autres. On suppose que, dans le processus de transmission, les légendes voyagent dans l'espace et le temps à partir de leur lieu d'origine. Les légendes de la *Blüemlisalp* et de la *Sennentuntschi*, déclinées en de multiples variantes dans la région alpine – et dont les motifs de base existaient déjà dans la littérature de l'Antiquité classique – en sont des exemples.

I MOTIVI DELLE LEGGENDE VIAGGIANO
Spesso si ritrovano le stesse leggende – con adattamenti locali – in luoghi molto distanti. Si presume pertanto che, nel processo di trasmissione, le leggende viaggino nello spazio e nel tempo a partire dal loro luogo d'origine. Tra gli esempi vanno annoverate le leggende della *Blüemlisalp* e della *Sennentuntschi*, diffuse nell'arco alpino in molteplici varianti – e i cui motivi fondamentali si ritrovano già nella letteratura dell'Antichità classica.

ILS MOTIVS DA LAS DITGAS VIANDESCHAN
Savens vegnan las medemas ditgas – cun adattaziuns localas – nudadas en lieus ch'èn situads lunsch in ord l'auter. Ins suppona perquai che las ditgas s'allontaneschian da lur lieu d'origin, ch'ellas viandeschian durant il process da tradiziun tras spazi e temp. Exempels èn tranter auter la ditga da la *Blüemlisalp* u quella dal *Sennentuntschi* che vegnan avant en il territori alpin en bleras variantas ed èn derasadas lunsch enturn. Ellas sa basan sin motivs ch'ins chatta gia en la litteratura da l'antica classica.

MIGRATING MOTIFS
The same tales – adapted to local circumstances – are often recorded in locations that are far apart. Thus, one assumes that, in the process of transmission, legends spread from their place of origin, migrate, so to speak, through space and time. Examples include the tale of the *Blüemlisalp* or that of *Sennentuntschi*, many variations of which exist throughout the Alps – and whose basic themes already occur in the literature of classical antiquity.

SAGEN sollen ERZIEHEN

Sagen enthalten oft eine moralisch-didaktische Komponente. Der Pfarrer und Schriftsteller Jeremias Gotthelf macht sich das in seiner Erzählung ‹Die schwarze Spinne› zunutze. Mit dem Selbstverständnis des Volkserziehers verwebt er verschiedene Sagenmotive zu einer Geschichte um Tyrannei, Teufelspakt und Kollektivschuld. Auch viele andere Autoren bedienen sich immer wieder bei Sagenstoffen. Etwa Charles-Ferdinand Ramuz mit ‹Derborence›, Meinrad Inglin mit ‹Güldramont›, Tim Krohn mit ‹Quatemberkinder›.

LES LÉGENDES DOIVENT ÉDUQUER
Les légendes ont souvent un aspect moralisateur et didactique. Le pasteur et écrivain Jeremias Gotthelf exploite cet aspect dans son récit ‹L'Araignée noire›. Se voulant éducateur du peuple, il tisse différents motifs de légendes en une histoire traitant de la tyrannie, du pacte avec le diable et de la culpabilité collective. De nombreux autres auteurs reprennent régulièrement les thèmes des légendes. Ainsi Charles-Ferdinand Ramuz avec ‹Derborence›, Meinrad Inglin avec ‹Güldramont›, Tim Krohn avec ‹Quatemberkinder›.

LE LEGGENDE DEVONO EDUCARE
Le leggende hanno spesso una componente morale-didattica. Seguendo la sua vocazione di educare il popolo, nel suo racconto ‹Il ragno nero› il parroco e scrittore Jeremias Gotthelf intesse vari motivi delle leggende in una storia che parla di tirannia, patto con il diavolo e colpa collettiva. Anche molti altri autori si ispirano regolarmente alle tematiche delle leggende: Charles-Ferdinand Ramuz con ‹Derborence›, Meinrad Inglin con ‹Güldramont›, Tim Krohn con ‹Quatemberkinder›.

DITGAS DUAIN EDUCAR
Las ditgas cuntegnan savens ina cumponenta didactic-morala. Il plevon e scriptur Jeremias Gotthelf tira a niz quai en ses raquint ‹Die schwarze Spinne›. Sco educatur dal pievel entretscha el differents motivs da ditgas ad in'istorgia davart tirannia, patg cun il diavel e culpa collectiva. Era blers auters auturs sa servan adina puspè da motivs da ditgas. Per exempel Charles-Ferdinand Ramuz cun ‹Derborence›, Meinrad Inglin cun ‹Güldramont› e Tim Krohn cun ‹Quatemberkinder›.

DIDACTIC FOLK TALES
Folk tales often contain a moral, didactic element. Jeremias Gotthelf was a clergyman and author whose tale called 'The Black Spider' was didactic in intention. Understanding himself to be a tutor to his fellow citizens, he combined various folk themes into a tale of tyranny, a pact with the Devil, and collective guilt. Many other authors have also regularly drawn on themes borrowed from folk tales such as Charles-Ferdinand Ramuz in 'Derborence', Meinrad Inglin in 'Güldramont', or Tim Krohn in 'Quatemberkinder'.

Wilhelm **TELL**

Die früheste Tell-Sage erzählt, eingebettet in die Geschichte von Uri, Schwyz und Unterwalden, von den Ereignissen rund um *Thall* (Tell): Apfelschuss, Grussverweigerung, Verhaftung, Flucht und Erschiessung des Landvogts Gessler. Sie schliesst auch den Schwur der drei Länder auf dem Rütli und den Burgenbruch ein.

GUILLAUME TELL
La plus ancienne légende de Tell, enracinée dans l'histoire d'Uri, Schwytz et Unterwald, relate les faits de *Thall* (Tell) : le tir à la pomme, le refus du salut, l'arrestation, la fuite et le meurtre du bailli Gessler. Elle comprend aussi le serment des trois pays sur le Grütli et la destruction des châteaux.

GUGLIELMO TELL
La leggenda originale di Tell narra gli eventi legati a *Thall* (Tell) integrandoli nella storia di Uri, Svitto e Untervaldo: il tiro alla mela, il rifiuto del saluto, l'arresto, la fuga e la fucilazione del balivo Gessler. Comprende anche il giuramento sul Grütli dei tre cantoni e la distruzione di rocche.

GUGLIELM TELL
La ditga da Tell la pli veglia raquinta, integrada en l'istorgia dad Uri, Sviz e Silvania, dals eveniments enturn la figura dal *Thall* (Tell): il tir sin il mail, la refusa da salidar il chapè, l'arrestaziun, la fugia ed il mazzament dal chastellan Gessler. Ella includa era l'engirament dals trais chantuns originars e la destrucziun dals chastels.

WILLIAM TELL
Embedded in the history of Uri, Schwyz and Unterwalden, the earliest William Tell legend tells of his 'apple shot', his refusal to salute the governor, his arrest, escape and the assassination of Gessler. It also includes the Rütli Oath sworn by the men representing the three founding cantons and their rebellion.

Die TEUFELS–BRÜCKE

Die Urner scheitern beim Bau der Schöllenenbrücke und schliessen einen Pakt mit dem Teufel. Als Gegenleistung für den Bau fordert dieser die Seele des Ersten, der die Brücke überquert. Die listigen Urner jagen einen Geissbock hinüber. Zornig will der Teufel die Brücke zerstören, was ein eilig angebrachtes Kreuzzeichen verhindert.

LE PONT DU DIABLE
Les Uranais échouent dans leur tentative de construire le pont des Schöllenen et concluent un pacte avec le diable. Celui-ci revendique en contrepartie l'âme du premier qui franchira le pont. Les Uranais rusés y envoient un bouc. Le diable en colère veut détruire le pont, mais une croix qu'ils ont vite apposée l'en empêche.

IL PONTE DEL DIAVOLO
Gli urani falliscono nel costruire il ponte sulla Schöllenen e stringono un patto con il diavolo. In cambio, quest'ultimo chiede l'anima del primo che attraverserà il ponte. Gli astuti urani liberano un becco. Adirato, il diavolo vuole distruggere il ponte, ma una croce esposta rapidamente glielo impedisce.

LA PUNT DAL DIAVEL
Ils Uranais na reusseschan betg da construir la Punt da la Scalina e fan perquai in patg cun il diavel. Lez bajegia la punt e vul sco cuntraprestaziun l'olma da l'emprim che traversa sia ovra. Ils Uranais malizius chatschan suravi in buc. En sia ravgia vul il diavel destruir la punt, ma in'ensaina da la crusch fatga a la svelta en in crap impedescha quai.

THE DEVIL'S BRIDGE
When the men of Uri failed to bridge the Schöllenen Gorge, they made a pact with the Devil. In return for building it, he claimed the soul of its first user – whereupon the wily folk of Uri drove a billy goat across it! Enraged, the Devil wanted to destroy the bridge, but was thwarted by a hastily installed sign of the cross.

Der **BÄR** in der **VAL SUMVITG**

In der Val Sumvitg schiesst ein Jäger einen Bären. Aber statt Blut spritzt Mehlsuppe mit Kirschen aus dem erlegten Tier. Kurz darauf läutet die Totenglocke und dem Jäger wird berichtet, dass eine Frau mit schlechtem Ruf soeben gestorben sei. Nun ist ihm klar: Das war eine Hexe in Bärengestalt.

L'OURS DU VAL SUMVITG
Dans le val Sumvitg, un chasseur tue un ours. Mais au lieu de sang, c'est une soupe à la farine avec des cerises qui sort de l'animal. Peu après, on entend sonner la cloche des morts et le chasseur apprend qu'une femme de mauvaise réputation vient de mourir. Pour lui, tout est désormais clair : il s'agissait d'une sorcière sous l'apparence d'un ours.

L'ORSO NELLA VAL SUMVITG
Nella val Sumvitg, un cacciatore uccide un orso. Anziché sangue, dalla carcassa dell'animale sgorga però zuppa di farina con ciliegie. Poco dopo rintocca la campana della morte e il cacciatore apprende che una donna di cattiva fama è appena morta. Non ha dubbi: si trattava di una strega sotto le fattezze di un orso.

L'URS EN LA VAL SUMVITG
En la Val Sumvitg sajetta in chatschader in urs. Ma enstagl da sang sprizza schuppa da farina cun tschareschas or da l'animal mazzà. Curt suenter tutgi da mort ed il chatschader auda ch'ina dunna da nausch num saja gist morta. El realisescha: quai è stà ina stria transfurmada en in urs.

THE BEAR OF SUMVITG VALLEY
A hunter shoots a bear in Sumvitg Valley, but finds gruel with cherries flowing from the slain beast rather than blood. The death knell begins to sound and someone tells the hunter that a woman of ill repute has just died. He realizes he has shot a witch in the guise of a bear.

Die BLÜEMLIS-ALP

Ein Senn auf einer fruchtbaren Alp macht sich schuldig durch Verschwendung von Speisen, Vergötzung der Geliebten und Unbarmherzigkeit gegen die Mutter. Als Strafe für das Verhalten des Sennen wird die *blumige Alp* in eine Stein- und Eiswüste verwandelt. Ewig ertönen die Klagerufe des untoten Übeltäters.

LA BLÜEMLISALP
Sur l'alpage fleuri, un berger se rend coupable de gaspillage de nourriture, d'idolâtrie de sa maitresse et de cruauté envers sa mère. Comme châtiment pour son impiété, l'alpage verdoyant se transforme en un désert de pierre et de glace. Les lamentations du malfaiteur mort-vivant retentissent à jamais.

BLÜEMLISALP
Un pastore su un fertile alpeggio si rende colpevole di spreco di cibo, idolatria dell'amata e crudeltà nei confronti della madre. Quale punizione per il suo comportamento, l'alpeggio fiorito è trasformato in un deserto di pietre e ghiaccio. I lamenti del malfattore morto vivente risuonano in eterno.

LA BLÜEMLISALP
In signun sin in'alp fritgaivla sa fa culpaivel cun sfarlattar spaisas, adurar sia marusa sco ina dieua ed esser crudaivel envers la mamma. Sco chasti per il cumportament dal signun vegn l'alp da flurs transfurmada en in desert da crappa e da glatsch. Il lamentim dal malfatschent smaladì strasuna per adina.

THE BLÜEMLISALP
A local herdsman working a rich alpine pasture is profligate in his use of food, idolizes his mistress, and treats his mother abominably. As punishment for his misdeeds, his flowering alp is transformed into a stony and icy wasteland. The undead culprit's plaintive cries resound across it for all time.

Das SENNEN–TUNTSCHI

Aus Langeweile und Übermut basteln Älpler eine Puppe. Sie füttern sie mit Käse und Rahm, spielen und schwatzen mit ihr – und missbrauchen sie. Zur Überraschung der Männer wird die Puppe plötzlich lebendig. Sie rächt sich an einem der Sennen, tötet ihn und spannt seine Haut auf das Dach.

LE SENNENTUNTSCHI
Par ennui et par malice, les bergers confectionnent une poupée. Ils lui donnent à manger du fromage et de la crème, ils jouent, bavardent avec elle et en abusent sexuellement. À leur grande surprise, la poupée prend soudain vie. Elle se venge sur l'un des bergers, le tue et tend sa peau sur le toit.

SENNENTUNTSCHI
Per noia e spavalderia, gli alpigiani creano una bambola. La nutrono con formaggio e panna, giocano e parlano con lei, e abusano di lei. Un giorno la bambola sorprende gli uomini prendendo vita. Per vendicarsi uccide uno dei pastori e stende la sua pelle sul tetto.

LA POPPA DA LA PASTRIGLIA
Da spira lungurella e levsenn zambregian ils pasters ina poppa. Els pavlan ella cun chaschiel e groma, giogan e baterlan cun ella – e maldovran ella. Nunspetgadamain daventa la poppa viva. Ella prenda vendetga d'in dals signuns, mazza el e rasa ora sia pel sin il tetg.

SENNENTUNTSCHI
Bored and just for kicks, some Alpine herdsmen make a doll. They feed her cheese and cream, play with and talk to her – but also abuse her. To their surprise, the doll suddenly comes to life. She takes her revenge on one of the men by killing him and stretching his skin across the roof.

Das TOGGELI

Das Toggeli ist ein Geistwesen, das in verschiedenen Gestalten auftritt. Meistens kommt es nachts, dringt durch Ritzen oder Astlöcher und setzt sich dem Schlafenden auf die Brust. Es drückt oder würgt ihn und verursacht dabei Albträume. Erwacht der Geplagte, löst sich das Toggeli in nichts auf.

LE TOGGELI

Le Toggeli est un esprit qui prend différentes formes. La plupart du temps, il vient la nuit, entre par les fissures ou les nœuds du bois, et se met sur la poitrine de celui qui dort. Il l'étouffe ou l'étrangle et provoque ainsi des cauchemars. Si la victime se réveille, le Toggeli disparait.

TOGGELI

Il Toggeli è uno spirito che si manifesta in varie forme. In genere arriva di notte, penetra attraverso fessure o fori nel legno e si stende sul petto di chi dorme. Lo schiaccia o lo soffoca, facendogli venire gli incubi. Se il malcapitato si sveglia, il Toggeli si dissolve nel nulla.

IL DISCHARIEL

Il dischariel è in spiert che cumpara en differentas furmas. Per il solit vegn el la notg, penetrescha tras sfessas u rusnas da roma e giascha sin il pèz da quel che dorma. El smatga u strangla el e fa nauschs siemis. Cura ch'il torturà sa dasda, è il dischariel svanì.

TOGGELI

Toggeli is a spirit being that appears in various guises. It usually visits through the night, forcing its way through cracks or knotholes to settle on a sleeper's chest. It weights sleepers down or throttles them, and causes them to have nightmares. If its victim wakes up, Toggeli vanishes into thin air.

‹Die SCHWARZE SPINNE›

Ein Dorf schliesst einen unheilvollen Pakt mit dem Teufel. Um die Seele eines neugeborenen Kindes geprellt, lässt dieser Mensch und Tier von einer Spinnenplage heimsuchen. Gotthelf verbindet die örtliche Überlieferung zur Pest in Sumiswald mit einer Viehseuchensage und einer Rittersage.

‹ L'ARAIGNÉE NOIRE ›
Un village conclut un pacte maléfique avec le diable. Dépouillé de l'âme d'un nouveau-né, le diable se venge en déclenchant une invasion d'araignées. Gotthelf associe les récits locaux liés à la peste à Sumiswald à une légende d'épizootie et une légende chevaleresque.

‹IL RAGNO NERO›
Un villaggio stringe un patto funesto con il diavolo. Defraudato dell'anima di un neonato, il diavolo invia una piaga agli esseri umani e agli animali. Gotthelf associa i racconti locali sulla peste tramandati a Sumiswald a una leggenda di epizoozia e una leggenda cavalleresca.

‹IL FILIEN NAIR›
In vitg fa in patg desastrus cun il diavel. Perquai ch'el na survegn betg l'olma empermessa d'in novnaschì, chastiescha il diavel umans ed animals cun in'invasiun da filiens. Gotthelf collia la tradiziun locala davart la pesta a Sumiswald cun ina ditga d'ina epidemia da muvel ed ina ditga da chastellans.

'THE BLACK SPIDER'
A village strikes a fateful deal with the Devil. Tricked out of the soul of a newborn baby, he visits a plague of spiders on the villagers and their animals. Gotthelf combines a story told locally about the plague at Sumiswald with the tale of a cattle plague and the legend of a knight.

Johann Jakob Scheuchzer (1672 – 1733), anonym, um 1731, Mezzotinto, koloriert, Reproduktion

Johann Jakob Scheuchzer (1672 –1733), anonyme, vers 1731, manière noire coloriée, reproduction

Johann Jakob Scheuchzer (1672 –1733), anonimo, ca. 1731, mezzotinto a colori, riproduzione

Johann Jakob Scheuchzer (1672 –1733), anonim, ca. 1731, mezzotinta, colurà, reproducziun

Johann Jakob Scheuchzer (1672 –1733), anonymous, around 1731, mezzotint, coloured, replica

Original/Originale: Zentralbibliothek Zürich, Graphische Sammlung

Jacob (1785 – 1863) und Wilhelm Grimm (1786 – 1859), nach originaler Daguerreotypie, 1858, von Hermann Biow

Jacob (1785 – 1863) et Wilhelm Grimm (1786 – 1859), d'après daguerréotype original, 1858, de Hermann Biow

Jacob (1785 – 1863) e Wilhelm Grimm (1786 – 1859), su dagherrotipia originale, 1858, di Hermann Biow

Jacob (1785 – 1863) e Wilhelm Grimm (1786 – 1859), tenor dagherrotipia originala, 1858, da Hermann Biow

Jacob (1785 – 1863) and Wilhelm Grimm (1786 – 1859), after original daguerreotype, 1858, by Hermann Biow

Original/Originale: Grimm-Sammlung der Stadt Kassel, Reprod. 1809

Caspar Decurtins (1855 – 1916), gemalt von Balthasar Caratsch, 1895, Öl auf Leinwand

Caspar Decurtins (1855 – 1916), peint par Balthasar Caratsch, 1895, huile sur toile

Caspar Decurtins (1855 – 1916), dipinto da Balthasar Caratsch, 1895, olio su tela

Caspar Decurtins (1855 – 1916), picturà da Balthasar Caratsch, 1895, ieli sin taila

Caspar Decurtins (1855 – 1916), painted by Balthasar Caratsch, 1895, oil on canvas

Museum Sursilvan, Trun

Hans Jörg Leu, Spraybilder zu Alpensagen, Acryl

Hans Jörg Leu, peintures spray art sur les légendes alpines, acrylique

Hans Jörg Leu, immagini di leggende alpine, spray acrilico

Hans Jörg Leu, maletgs da ditgas alpinas, spray acrilic

Spray paintings depicting legends from the Alps, acrylic paint

© *Hans Jörg Leu, Baden*

Jagdfrevel
Chasse impie
Bracconaggio
Fraud da chatscha
Hunting sacrilege
2020

Hexen-Sagen
Légendes de sorcières
Leggende di streghe
Ditgas da strias
Witches' tales
2020

Die Teufelsbrücke
Le pont du Diable
Ponte del Diavolo
Punt dal Diavel
The Devil's Bridge
2020

Das Sennentunschi
La poupée des bergers
La bambola dei alpigiani
La poppa da la pastriglia
The Sennentunschi
2020

Das Äs
L'inexplicable
L'innominato
L'inexplitgabel
The 'It'
2020

Claridenstock und Blüemlisalp
Clariden et Blüemlisalp
Claridenstock e Blüemlisalp
Clariden e Blüemlisalp
Clariden and Blüemlisalp
2010

Wappenscheibe des Christoph Froschauer mit Apfelschuss-Szene, um 1530, farbige Gläser, bemalt

Blason-vitrail de Christoph Froschauer avec scène du tir à la pomme, vers 1530, verres peints

Stemma con scena del tiro alla mela di Christoph Froschauer, ca. 1530, vetri colorati, dipinti

Vopna da Christoph Froschauer cun scena dal tir sin il mail, ca. 1530, vaiders colurads, picturads

Coat of arms of Christoph Froschauer with apple-shot scene, around 1530, stained glass, painted

Schweizerisches Nationalmuseum

Sogenannte *Armbrust Tells*, um 1400 – 1500, Stahlbogen-armbrust, italienischer oder spanischer Typ

La soi-disant *Arbalète de Tell*, vers 1400 – 1500, arbalète en acier de type italien ou espagnol

La cosiddetta *balestra di Tell*, ca. 1400 – 1500, balestra con arco di acciaio, tipo italiano o spagnolo

L'uschenumnà *Balester da Tell*, ca. 1400 – 1500, balester cun artg d'atschal, tip talian u spagnol

So-called *Tell's crossbow*, around 1400 – 1500, crossbow with steel prod, Italian or Spanish make

Schweizerisches Nationalmuseum

Scherenschnitte mit Szenen aus der Tells-Geschichte, 1820 – 1830, Scherenschnitt auf Papier

Découpages illustrant l'histoire de Tell, 1820 – 1830, découpage sur papier

Paper cutting con scene della storia di Tell, 1820 – 1830, paper cutting

Tagls da siluetta cun scenas da l'istorgia da Tell, 1820 – 1830, tagl da forsch sin palpiri

Paper silhouettes with scenes from the story of Tell, 1820 – 1830, paper silhouette on paper

Schweizerisches Nationalmuseum

‹Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen›, anonym publizierte Schrift, 1760, Faksimile

‹ Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen › (Un mythe danois), écrit anonyme, 1760, facsimilé

‹Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen› (Un mito danese), scritto anonimo pubblicato, 1760, facsimile

‹Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen› (In mitus danais), scrittira publitgada a moda anonima, 1760, facsimile

‘Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen’ (A Danish Myth), anonymously published script, 1760, facsimile

Original/Originale: Öffentliche Bibliothek der Universität Basel

Joseph Anton Felix von Balthasar, ‹Vertheidigung des Wilhelm Tell›, 1760, Faksimile

Joseph Anton Felix von Balthasar, ‹ Vertheidigung des Wilhelm Tell › (La défense de Guillaume Tell), 1760, facsimilé

Joseph Anton Felix von Balthasar, ‹Vertheidigung des Wilhelm Tell› (La difesa di Guglielmo Tell), 1760, facsimile

Joseph Anton Felix von Balthasar, ‹Vertheidigung des Wilhelm Tell› (La defensiun da Guglielm Tell), 1760, facsimile

Joseph Anton Felix von Balthasar, ‘Vertheidigung des Wilhelm Tell’ (The defence of William Tell), 1760, facsimile

Original/Originale: Öffentliche Bibliothek der Universität Basel

Wilhelm Tell bekämpft die Revolution, Balthasar Anton Dunker, 1798, Federzeichnung auf Papier, aquarelliert

Schweizerisches Nationalmuseum

Guillaume Tell combat la Révolution, Balthasar Anton Dunker, 1798, dessin à la plume sur papier, aquarellé

Guglielmo Tell lotta contro la rivoluzione, Balthasar Anton Dunker, 1798, disegno a penna su carta, acquerellato

Guglielm Tell cumbatta la revoluziun, Balthasar Anton Dunker, 1798, dissegn a plima sin palpiri, aquarellà

William Tell opposes the revolution, Balthasar Anton Dunker, 1798, ink drawing on paper, water coloured

‹Der heroische Tod von Wilhelm Tell›, Zeichner Antonio Zucchi, Stecher J.C. Schwab, ohne Datum, Kupferstich auf Papier, koloriert

‹ La mort héroïque de Guillaume Tell ›, dessin Antonio Zucchi, Stecher J.C. Schwab, non daté, gravure sur cuivre, coloriée

‹L'eroica morte di Guglielmo Tell›, disegnatore Antonio Zucchi, incisore J.C. Schwab, non datato, incisione su rame su carta, a colori

‹La mort eroica da Guglielm Tell›, dissegnader Antonio Zucchi, gravurader J.C. Schwab, senza data, gravura d'arom sin palpiri, colurada

'The Heroic Deed of William Tell', draughtsman Antonio Zucchi, engraver J.C. Schwab, undated, copperplate print on paper, coloured

Schweizerisches Nationalmuseum

Telldenkmal in Altdorf, um 1870, Fotografie, Albumin-Abzug auf Papier, Karton

Monument de Tell à Altdorf, vers 1870, photo, tirage sur papier albuminé, carton

Monumento a Tell a Altdorf, ca. 1870, fotografia, stampa su carta albuminata, cartone

Monument da Tell ad Altdorf, ca. 1870, fotografia, stampa sin palpiri albuminà, chartun

Tell monument in Altdorf, around 1870, photograph, albumen print on paper, hardboard

Schweizerisches Nationalmuseum

Heinrich Jenny (1824 – 1891), ‹Wilhelm Tell mit Sohn›, 1868, Öl auf Leinwand

Heinrich Jenny (1824 –1891), ‹Wilhelm Tell mit Sohn (Guillaume Tell et son fils)›, 1868, huile sur toile

Heinrich Jenny (1824 –1891), ‹Wilhelm Tell mit Sohn, 1868 (Guglielmo Tell con il figlio)›, olio su tela

Heinrich Jenny (1824 –1891), ‹Wilhelm Tell mit Sohn› (Guglielm Tell e ses figl), 1868, ieli sin taila

Heinrich Jenny (1824 –1891), ‘Wilhelm Tell mit Sohn (William Tell and son)’, 1868, oil on canvas

Tell-Museum, Bürglen

‹Gegen den Atomvogt›, 1979, Plakat zur Eidgenössischen Atomschutzinitiative, Reproduktion

‹Contre le bailli atomique›, 1979, affiche de l'initiative populaire sur les installations atomiques, reproduction

‹Contro il balivo nucleare›, 1979, manifesto dell' iniziativa sulla sicurezza nucleare, riproduzione

‹Cunter il domini nuclear›, 1979, placat da l'iniziativa federala davart la segirezza nucleara, reproducziun

'Against the nuclear bailiff', 1979, poster for the Swiss initiative against nuclear power, replica

Original/Originale: Tell-Museum, Bürglen

‹Vue du fameux Pont du Diable›, Christian von Mechel (1737 – 1817), um 1790, Radierung auf Papier, koloriert

‹Vue du fameux Pont du Diable›, Christian von Mechel (1737 – 1817), vers 1790, eau-forte sur papier, coloriée

‹Vue du fameux Pont du Diable›, Christian von Mechel (1737 – 1817), ca. 1790, acquaforte su carta, a colori

‹Vue du fameux Pont du Diable›, Christian von Mechel (1737 – 1817), ca. 1790, gravura cun aua forta sin palpiri, colurada

‘Vue du fameux Pont du Diable’, Christian von Mechel (1737 – 1817), around 1790, etching on paper, coloured

Schweizerisches Nationalmuseum

Tapete mit Darstellung der Teufelsbrücke, Teil von ‹Paysages Suisses› in 15 Segmenten, anonym, um 1820 – 1825, Papier, bedruckt, bemalt

Tapisserie représentant le pont du Diable, tiré des ‹ Paysages Suisses › en 15 segments, anonyme, vers 1820 – 1825, papier imprimé, peint

Carta da parati che raffigura il ponte del Diavolo, parte di ‹Paysages Suisses› in 15 segmenti, anonimo, ca. 1820 – 1825, carta, stampata, dipinta

Tapeta che represchenta la Punt dal Diavel, part da ‹Paysages Suisses› en 15 segments, anonim, ca. 1820 – 1825, palpiri, stampada, picturada

Wallpaper with depiction of Devil's Bridge, part of ‹Paysages Suisses› in 15 sections, anonymous, around 1820 – 1825, paper, printed, painted

Schweizerisches Nationalmuseum

Die Sage von der Teufelsbrücke, Karl Iten (1931 – 2001), 1967, Linolschnitt

La légende du pont du Diable, Karl Iten (1931 – 2001), 1967, linogravure

La leggenda del ponte del Diavolo, Karl Iten (1931 – 2001), 1967, linoleografia

La ditga da la Punt dal Diavel, Karl Iten (1931 – 2001), 1967, entagl en linol

The Legend of the Devil's Bridge, Karl Iten (1931 – 2001), 1967, linocut

Staatsarchiv Uri

Strutan von Winkelried tötet den Drachen, Johann Heinrich Füssli, um 1750, Federzeichnung, laviert

Strutan von Winkelried tue le dragon, Johann Heinrich Füssli, vers 1750, dessin à la plume et au lavis

Strutan von Winkelried uccide il drago, Johann Heinrich Füssli, ca. 1750, disegno a penna acquerellato

Strutan von Winkelried mazza il dragun, Johann Heinrich Füssli, ca. 1750, dissegn a plima cun colurs d'aua

Strutan von Winkelried kills the dragon, Johann Heinrich Füssli, around 1750, ink wash drawing

Zentralbibliothek Zürich, Graphische Sammlung

Hans Egerter sichtet 1658 auf der Alp Kamor einen Drachen, in Johann Jakob Scheuchzer, ‹Itinera alpina›, 1723, Reproduktion

Hans Egerter observe en 1658 un dragon sur l'alpage du Kamor, dans Johann Jakob Scheuchzer, ‹ Itinera Alpina ›, 1723, reproduction

Hans Egerter avvista un drago sull'Alpe Kamor nel 1658, in Johann Jakob Scheuchzer, ‹Itinera alpina›, 1723, riproduzione

Hans Egerter observa il 1658 in dragun sin l'Alp Kamor, en Johann Jakob Scheuchzer, ‹Itinera alpina›, 1723, reproducziun

Hans Egerter catches a glimpse of a dragon on Kamor Alp in 1658, in Johann Jakob Scheuchzer, 'Itinera alpina', 1723, replica

Original/Originale: Zentralbibliothek Zürich, Alte Drucke und Rara

Hexenprozessakten, Prozess gegen Maria Fümm, 1664

Dossier de procès en sorcellerie, procès de Maria Fümm, 1664

Atti di processi per stregoneria, processo a Maria Fümm, 1664

Actas davart process cunter strias, process cunter Maria Fümm, 1664

Witch trial files, trial against Maria Fümm, 1664

Region Viamala, Thusis

Bericht über die Verbrennung von drei der Hexerei beschuldigten Frauen, Nürnberg 1755. Einblattdruck

Rapport sur l'exécution sur le bûcher de trois des femmes accusées de sorcellerie, Nuremberg 1755. Feuille volante

Resoconto del rogo di tre donne accusate di stregoneria, Norimberga, 1755. Foglio volante

Rapport davart la brischada da trais dunnas inculpadas d'esser strias, Nürnberg 1755. Stampa sin fegl singul

Report of three women accused of witchcraft being burnt at the stake. Nuremberg, 1755. Single sheet print

Zentralbibliothek Zürich, Graphische Sammlung

Verwandlungen der Frau, Michael Greyff, 1489, Holzschnitt, Reproduktion

Métamorphoses de la femme, Michael Greyff, 1489, gravure sur bois, reproduction

Metamorfosi della donna, Michael Greyff, 1489, incisione su legno, riproduzione

Transfurmaziuns da la dunna, Michael Greyff, 1489, entagl en lain, reproducziun

The metamorphoses of a woman, Michael Greyff, 1489, woodcut, reproduction

Original/Originale: ALBERTINA, Wien

Hexen machen Wetter, Michael Greyff, 1489, Holzschnitt, Reproduktion

Sorcières faisant la météo, Michael Greyff, 1489, gravure sur bois, reproduction

Streghe creano il tempo, Michael Greyff, 1489, incisione su legno, riproduzione

Las strias fan l'aura, Michael Greyff, 1489, entagl en lain, reproducziun

Witches making weather, Michael Greyff, 1489, woodcut, reproduction

Original/Originale: ALBERTINA, Wien

Haussegen des Apostels Jakobus, Einsiedeln, 1856, Papier bedruckt

Bénédiction de maison de saint Jacques, Einsiedeln, 1856, papier imprimé

Benedizione dell'apostolo Giacomo, Einsiedeln, 1856, carta stampata

Benedicziun-chasa da l'apostel Giachen, Nossadunnaun, 1856, palpiri stampà

House blessing with Apostle St James, Einsiedeln, 1856, printed paper

Museum der Kulturen Basel

Schadau mit Blüemlisalp, gerahmt von Majolika, Schadau-Scherzligen, um 1870, Ölmalerei

Schadau et Blüemlisalp, cadre majolique, Schadau-Scherzligen, v. 1870, peinture à huile

Schadau con il Blüemlisalp, cornice di maiolica, Schadau-Scherzligen, ca. 1870, pittura a olio

Schadau cun Blüemlisalp, rom da maiolica, Schadau-Scherzligen, ca. 1870, pictura en ieli

Schadau with Blüemlisalp, majolica framed, Schadau-Scherzligen, around 1870, oil painting

Museum Schloss Thun

Wandteller ‹Blüemlisalp›, Maler Gottfried Stähly-Richner, Thuner Majolika, um 1890 – 1900, Manufaktur Musée Céramique, Heimberg-Steffisburg

Collection privée

Assiette murale ‹ Blüemlisalp ›, Gottfried Stähly-Richner, majolique de Thoune, 1890 – 1900, Manufacture Musée Céramique, Heimberg-Steffisburg

Piatto da parete ‹Blüemlisalp›, pittore Gottfried Stähly-Richner maiolica di Thun, ca. 1890 – 1900, manifattura Musée Céramique, Heimberg-Steffisburg

Plat da paraid ‹Blüemlisalp›, pictur Gottfried Stähly-Richner, maiolica da Thun, ca. 1890 – 1900, manufactura Musée Céramique, Heimberg-Steffisburg

Wall plate ‘Blüemlisalp’, painter Gottfried Stähly-Richner, Thun majolica, around 1890 – 1900, Manufacture Musée Céramique, Heimberg-Steffisburg

‹Der Oeschinen-See und die Blüemlisalp, Le Lac d'Oeschinen et la Blüemlisalp›, Stecher Fr. Müller, um 1850, Stahlstich

‹ Le Lac d'Oeschinen et la Blüemlisalp ›, Stecher Fr. Müller, vers 1850, gravure sur acier

‹Le Lac d'Oeschinen et la Blüemlisalp›, incisore Fr. Müller, ca. 1850, siderografia

‹Il Lai d'Oeschinen e la Blüemlisalp, Le Lac d'Oeschinen et la Blüemlisalp›, gravader Fr. Müller, ca. 1850, gravura en atschal

'Lake Oeschinen and Blüemlisalp', Le Lac d'Oeschinen et la Blüemlisalp, engraver Fr. Müller, around 1850, steel engraving

Schweizerisches Nationalmuseum

Sennen vor Alphütte, um 1890 – 1936, Fotoamateur Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), Reproduktion

Bergers devant un chalet d'alpage, 1890 – 1936, photographe amateur Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), reproduction

Pastori davanti alla capanna, ca. 1890 – 1936, fotoamatore Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), riproduzione

Pastriglia davant la tegia d'alp, ca. 1890 – 1936, fotograf amatur Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), reproducziun

Herdsmen before alpine hut, around 1890 – 1936, amateur photographer Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), replica

Schweizerisches Nationalmuseum

Alpaufzug von Sennen, um 1930, Pressebilder zur Schweiz, Atlantic Photo-Co., Berlin, Fotografie, Reproduktion

Montée à l'alpage des bergers, vers 1930, photos de presse sur la Suisse, AtlanticPhoto-Co., Berlin, photo, reproduction

Salita all'Alpa dei pastori, ca. 1930, immagini di stampa sulla Svizzera, Atlantic Photo-Co., Berlino, fotografia, riproduzione

Ils signuns van ad alp, ca. 1930, maletgs da pressa davart la Svizra, Atlantic Photo-Co., Berlin, fotografia, reproducziun

Alpine cattle drive with herdsmen, around 1930, press photos on Switzerland, Atlantic Photo-Co., Berlin, photograph, replica

Schweizerisches Nationalmuseum

Senn und *Handbub*, um 1890 – 1936, Fotoamateur Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), Reproduktion

Berger et apprenti, 1890 – 1936, photographe amateur Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), reproduction

Pastore e aiutante, ca. 1890 – 1936, fotoamatore Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), riproduzione

Signun e buob dad alp ca. 1890 – 1936, fotograf amatur Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), reproducziun

Dairyman and *handy boy*, around 1890 – 1936, amateur photographer Rudolf Zinggeler-Danioth (1864 – 1954), replica

Schweizerisches Nationalmuseum

Pygmalion, ‹Le Roman de la Rose›, um 1505, Holzschnitt, Reproduktion

Pygmalion, ‹ Le Roman de la Rose ›, vers 1505, gravure sur bois, reproduction

Pigmalione, ‹Le Roman de la Rose›, ca. 1505, incisione su legno, riproduzione

Pigmalion, ‹Le Roman de la Rose›, ca. 1505, entagl en lain, reproducziun

Pygmalion, ‘Le Roman de la Rose’, around 1505, woodcut, reproduction

Original/Originale: University of Glasgow Archives & Special Collections, Hunterian Bw.3.6

Fotografien der Uraufführung des ‹Sennentuntschi› 1972 im Schauspielhaus Zürich. Personen (v. l. n. r.):

Foto 1: Anne-Marie Kuster, Heinz Bühlmann, Walo Lüönd

Foto 2: H. Bühlmann, A.-M. Kuster, Franziskus Abgottspon

Foto 3: F. Abgottspon, A.-M. Kuster, W. Lüönd

Fotografie, Reproduktion. Original: Stadtarchiv Zürich, VII.200.; Foto: Leonard Zubler

Photographies de la première représentation de ‹Sennentuntschi› en 1972 au Schauspielhaus de Zurich. Personnes (de g. à d.) :

Photo 1 : Anne-Marie Kuster, Heinz Bühlmann, Walo Lüönd
Photo 2 : H. Bühlmann, A.-M. Kuster, Franziskus Abgottspon
Photo 3 : F. Abgottspon, A.-M. Kuster, W. Lüönd

Photographie, reproduction. Original : Stadtarchiv Zürich, VII.200. ; Photo : Leonard Zubler

Fotografie della prima di ‹Sennentuntschi› nel 1972 al Schauspielhaus di Zurigo. Interpreti (da s.a d.):

Foto 1: Anne-Marie Kuster, Heinz Bühlmann, Walo Lüönd
Foto 2: H. Bühlmann, A.-M. Kuster, Franziskus Abgottspon
Foto 3: F. Abgottspon, A.-M. Kuster, W. Lüönd

Fotografia, riproduzione. Originale: Stadtarchiv Zürich, VII.200.; foto: Leonard Zubler

Fotografias da l'emprima represchentaziun dal ‹Sennentuntschi› il 1972 en il Schauspielhaus a Turitg. Persunas (da sanestra a dretga):

Foto 1: Anne-Marie Kuster, Heinz Bühlmann, Walo Lüönd
Foto 2: H. Bühlmann, A.-M. Kuster, Franziskus Abgottspon
Foto 3: F. Abgottspon, A.-M. Kuster, W. Lüönd

Fotografia, reproducziun. Original: Stadtarchiv Zürich, VII.200.; Foto: Leonard Zubler

Photographs from the premiere of 'Sennentuntschi', 1972, at the Schauspielhaus Zürich. Depicted (FLTR):

Photo 1: Anne-Marie Kuster, Heinz Bühlmann, Walo Lüönd
Photo 2: H. Bühlmann, A.-M. Kuster, Franziskus Abgottspon
Photo 3: F. Abgottspon, A.-M. Kuster, W. Lüönd

Photograph, reproduction. Original: Stadtarchiv Zürich, VII.200.; Foto: Leonard Zubler

‹Der grosse historische Appenzeller Kalender auf das Jahr 1803›, herausgegeben von Mathias Sturzenegger, Trogen

‹Almanach historique d'Appenzell pour l'année 1803›, édité par Mathias Sturzenegger, Trogen

‹Lo storico Appenzeller Kalender del 1803›, pubblicato da Mathias Sturzenegger, Trogen

‹Il grond Chalender istoric d'Appenzell da l'onn 1803›, edì da Mathias Sturzenegger, Trogen

'The Great Historical Appenzell Calendar for the Year 1803', edited by Mathias Sturzenegger, Trogen

‹Der Schrättlig›, Illustration Melchior Annen, Entwurf Peter Balzers, 1908, Reproduktion

‹ Der Schrättlig (l'esprit nocturne) ›, illustration Melchior Annen, dessin Peter Balzers, 1908, reproduction

‹Der Schrättlig (spirito notturno)›, illustrazione Melchior Annen, progetto Peter Balzers, 1908, riproduzione

‹Der Schrättlig› (spiert nocturn), illustraziun Melchior Annen, sboz da Peter Balzers, 1908, reproducziun

'The Schrättlig (nocturnal spectre)', illustration Melchior Annen, design by Peter Balzers, 1908, replica

© Liechtensteinisches LandesMuseum, Vaduz, Foto: Sven Beham

Charles Gleyre, ‹Manfred invoquant l’esprit des Alpes›, um 1827, Öl auf Leinwand

Charles Gleyre, ‹ Manfred invoquant l’esprit des Alpes ›, vers 1827, huile sur toile

Charles Gleyre, ‹Manfred invoquant l’esprit des Alpes›, ca. 1827, olio su tela

Charles Gleyre, ‹Manfred invoquant l’esprit des Alpes›, ca. 1827, ieli sin taila

Charles Gleyre, ‘Manfred invokes the spirit of the Alps’, around 1827, oil on canvas

Schweizerisches Nationalmuseum

Hansjürg Brunner, ‹Die schwarze Spinne›, 1967, Linolschnitt, Faksimile

Hansjürg Brunner, ‹ L'araignée noire ›, 1967, linogravure, facsimilé

Hansjürg Brunner, ‹Il ragno nero›, 1967, linoleografia, facsimile

Hansjürg Brunner, ‹Il filien nair›, 1967, entagl en linol, facsimile

Hansjürg Brunner, 'The Black Spider', 1967, linocut, facsimile

Original/Originale: Burgerbibliothek Bern, Grafische Sammlung

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‹Ausgewählte Werke›, illustrierte Prachtausgabe, 2. Teil, Hg. Otto Sutermeister, um 1900

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‹ Oeuvres choisies ›,
édition de luxe illustrée, 2e partie,
éd. Otto Sutermeister, v. 1900

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‹Opere selezionate›,
edizione di lusso illustrata, parte 2,
ed. Otto Sutermeister, ca. 1900

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‹Ovras tschernidas›,
ediziun luxuriusa illustrada, 2. part,
ed. Otto Sutermeister, ca. 1900

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‘Selected Works’,
illustrated fine edition, part 2,
ed. by Otto Sutermeister, around 1900

GRIMMS

‹Deutsche Sagen›

Die Brüder Grimm kennen die Schweiz nicht aus eigener Anschauung. Für ihre Sammlung 1816/1818 benützen sie eine Reihe Schweizer Quellen, etwa die Chronik Petermann Etterlins, die Natur-Geschichte Johann Jakob Scheuchzers oder Johannes von Müllers Schweizergeschichte. Die Sammlung umfasst 40 Texte aus der Schweiz.

‹LÉGENDES ALLEMANDES› DES FRÈRES GRIMM
Les frères Grimm ne connaissent pas la Suisse personnellement. Pour leur collection 1816/1818, ils utilisent des sources suisses comme la chronique de Petermann Etterlin, l'histoire naturelle de Johann Jakob Scheuchzer ou l'histoire suisse de Johannes von Müller. La collection comprend 40 textes issus de Suisse.

LE ‹SAGHE GERMANICHE› DEI GRIMM
I fratelli Grimm non conoscono la Svizzera in prima persona. Per la loro raccolta, compilata nel 1816/1818, utilizzano una serie di fonti, come la cronaca di Petermann Etterlin, la storia naturale di Johann Jakob Scheuchzer o la storia svizzera di Johannes von Müller. La raccolta comprende 40 testi svizzeri.

LAS ‹DITGAS TUDESTGAS› DALS FRARS GRIMM
Ils frars Grimm n'enconuschan betg la Svizra ord atgna experientscha. Per lur collecziun dal 1816/1818 fan els diever d'ina retscha da funtaunas svizras, tranter auter da la Cronica da Petermann Etterlin, da l'Istorgia natirala da Johann Jakob Scheuchzer u da l'Istorgia svizra da Johannes von Müller. La collecziun cumpiglia 40 texts da la Svizra.

THE GRIMMS' 'GERMAN LEGENDS'
The Brothers Grimm had no first-hand experience of Switzerland. In their 1816/1818 collection, they made use of several Swiss sources, including Petermann Etterlin's chronicle, Johann Jakob Scheuchzer's natural history and Johannes von Müller Swiss history. The collection includes 40 stories from Switzerland.

ARNOLD BÜCHLI 1885 – 1970

Der Aargauer Lehrer lebt ab 1942 als Sagensammler in Chur und schafft mit seiner ‹Mythologischen Landeskunde von Graubünden› die umfangreichste Sagensammlung der Schweiz. Deren grosse Qualität ist der Fokus auf die Erzählerinnen und Erzähler und deren Lebenswelt.

ARNOLD BÜCHLI 1885 – 1970
Cet enseignant argovien vit depuis 1942 à Coire. Il collectionne des légendes et constitue le recueil de légendes le plus complet de Suisse, intitulé ‹ Mythologische Landeskunde von Graubünden ›. Le grand atout de cet ouvrage est l'accent mis sur les conteurs et leur cadre de vie.

ARNOLD BÜCHLI 1885 – 1970
Quest'insegnante argoviese vive dal 1942 a Coira, dove colleziona leggende compilando la raccolta più completa di leggende svizzere, intitolata ‹Mythologische Landeskunde von Graubünden›. Il maggior pregio dell'opera è l'attenzione per i narratori e il loro mondo.

ARNOLD BÜCHLI 1885 – 1970
Il scolast da l'Argovia viva a partir dal 1942 sco collectader da ditgas a Cuira e creescha cun sia ‹Mythologische Landeskunde von Graubünden› la pli gronda collecziun da ditgas da la Svizra. Sia gronda qualitad è il focus sin las raquintadras ed ils raquintaders e lur ambient.

ARNOLD BÜCHLI 1885 – 1970
Büchli was a teacher from the canton of Aargau who began collecting folk tales after moving to Chur in 1942. His 'Mythologische Landeskunde von Graubünden' (Mythscape of the Grisons) represents the most comprehensive collection of Swiss folk tales. Its great worth lies in its focus on storytellers and their lifeworld.

CASPAR DECURTINS 1855 – 1916

Der Politiker und Kulturwissenschaftler aus Trun ist eine Schlüsselfigur der *rätoromanischen Renaissance*, die zur Wertschätzung und Pflege der Kleinsprache aufruft. Seine 13bändige ‹Rätoromanische Chrestomathie› umfasst neben Literatur aus fünf Jahrhunderten auch zahlreiche Sagen und Märchen.

CASPAR DECURTINS 1855 –1916
Ce politicien et chercheur en histoire culturelle de Trun est un personnage clé de la *renaissance rhéto-romanche* appelant à valoriser et soigner la langue régionale. Son ouvrage de 13 tomes intitulé ‹ Rätoromanische Chrestomathie › englobe cinq siècles de littérature ainsi que de nombreux contes et légendes.

CASPAR DECURTINS 1855 –1916
Questo politico e ricercatore culturale di Trun, una figura chiave del *rinascimento romancio*, esorta ad apprezzare e curare la lingua regionale. La sua opera ‹Rätoromanische Chrestomathie› in 13 volumi comprende, oltre a testi letterari scritti sull'arco di cinque secoli, anche numerose fiabe e leggende.

CASPAR DECURTINS 1855 –1916
Il politicher e scienzià da la cultura, oriund da Trun, è ina persuna-clav da la *renaschientscha rumantscha*, in moviment che appellescha a la stima e tgira da la lingua minoritara. La ‹Crestomazia retoromontscha› da Decurtins cumpiglia 13 toms e cuntegna sper litteratura da tschintg tschientaners era numerusas ditgas e paraulas.

CASPAR DECURTINS, 1855 –1916
Decurtins was a politician and cultural scholar from Trun who became a key figure in the *Rhaeto-Romanic Renaissance* that encouraged appreciation and promotion of Romansh, Switzerland's minority language. Containing literature from five centuries, his 13-volume 'Rätoromanische Chrestomathie' included many legends and fairy tales.

Tells ARMBRUST

Die angebliche *Armbrust von Wilhelm* wird ab Mitte des 17. Jahrhunderts in Zürichs Grossem Zeughaus als Attraktion gezeigt, Zweifel an der Echtheit gibt es kaum. Zeughausinventare, Lexika und Geschichtswerke sichern die vermeintliche Historizität der Gründungslegende und damit die Echtheit der Waffe.

L'ARBALÈTE DE TELL
La prétendue *arbalète de Guillaume Tell* est exposée à partir du milieu du XVIIe siècle dans le grand arsenal de Zurich. L'authenticité ne fait aucun doute. Les inventaires de l'arsenal, les lexiques et les ouvrages d'histoire attestent la soi-disant réalité historique du mythe fondateur et donc l'authenticité de l'arme.

LA BALESTRA DI TELL
La presunta *balestra di Guglielmo Tell* viene esposta nel grande arsenale di Zurigo a partire dalla metà del XVII secolo. Non sussistono dubbi sull'autenticità. Gli inventari dell'arsenale, i dizionari e le opere storiche confermano la presunta autenticità del mito fondatore e quindi dell'arma.

IL BALESTER DA TELL
Il supponì *balester da Guglielm* vegn mussà a partir da la mesadad dal 17avel tschientaner sco attracziun en l'Arsenal grond a Turitg, ma dubis concernent l'autenticitad datti strusch. Inventaris da l'arsenal, lexicons ed ovras istoricas garanteschan l'istoricitad apparenta da la legenda da fundaziun ed uschia l'autenticitad da l'arma.

TELL'S CROSSBOW
The alleged *William's crossbow* became the main attraction in Zurich's Great Arsenal after the mid-17th century, and the authenticity was hardly doubted. Arsenal inventories, encyclopaedias, and history books attest to the historical authenticity both of the foundation legend and the weapon.

ZWEIFEL an Tell

Mit der anonym publizierten Schrift ‹Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen› wird die Tellsgeschichte 1760 erstmals öffentlich als der nordischen Sagenwelt entlehnter Mythos bezeichnet. Das löst heftige Gegenreaktionen aus. In Uri wird die Schrift verbrannt; eine Verteidigungsschrift erscheint umgehend.

DOUTES À PROPOS DE TELL
L'écrit anonyme publié en 1760 ‹Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen› (Un mythe danois) voit pour la première fois publiquement dans l'histoire de Tell un mythe emprunté aux légendes nordiques. Les réactions sont aussitôt véhémentes. Dans le canton d'Uri, l'écrit est brûlé, un manifeste de défense parait aussitôt.

DUBBI SU TELL
Nel 1760, con l'opera anonima ‹Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen› (Un mito danese), la storia di Tell è definita per la prima volta pubblicamente un mito attinto al mondo delle leggende nordiche, scatenando reazioni violente. A Uri il testo è bruciato; esce immediatamente uno scritto in difesa di Guglielmo Tell.

DUBIS DAVART TELL
La publicaziun anonima ‹Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen› descriva l'istorgia da Tell il 1760 per l'emprima giada sco mitus emprestà dal mund da ditgas nordic. Quai provochescha fermas cuntrareacziuns. Ad Uri vegn la scrittira arsa ed immediat cumpara in tractat da defensiun.

DOUBTS SURROUNDING TELL
Published anonymously in 1760, 'Der Wilhelm Tell. Ein Dänisches Mährgen' (A Danish Myth) was the first publication to allege that Tell's tale was borrowed from the Norse world of myth. It provoked an angry backlash: the work was burned in Uri and was followed immediately by a written defence of Tell.

HEXEN–Sagen

Die grösste Gruppe unter den Bündner Sagen sind die Hexensagen. Deren Motive – Schadenzauber, Tierverwandlung, Luftfahrt, Hexensabbat – finden sich alle in der theologischen Literatur, vorab im berüchtigten ‹Hexenhammer› des Dominikaners und Inquisitors Heinrich Kramer von 1486. Das frauenfeindliche Werk erlebt 29 Auflagen.

LÉGENDES DE SORCIÈRES
Parmi les légendes grisonnes, les légendes de sorcières sont les plus nombreuses. Leurs motifs – maléfices, métamorphoses en animaux, vol et sabbat de sorcières – figurent tous dans les textes théologiques, à commencer par le tristement célèbre ‹ Marteau des sorcières ›, un traité sur la sorcellerie écrit en 1486 par l'inquisiteur dominicain Heinrich Kramer. Cet ouvrage misogyne connaîtra 29 rééditions.

LEGGENDE DI STREGHE
Tra le leggende grigionesi, il gruppo più consistente è costituito dalle leggende di streghe. I loro motivi – malefici, metamorfosi in animali, volo, sabba di streghe – si ritrovano tutti nei testi teologici, a cominciare dal famigerato ‹Martello delle streghe›, un trattato misogino sulla stregoneria scritto nel 1486 dall'inquisitore domenicano Heinrich Kramer e riedito ben 29 volte.

DITGAS DA STRIAS
La pli gronda gruppa tranter las ditgas grischunas èn las ditgas da strias. Tut lur motivs – magia naira, transfurmaziun en animals, sgols sin scuas, barlots – chatt'ins en la litteratura teologica, surtut en il cudesch notoric ‹Hexenhammer›, scrit il 1486 dal dominican ed inquisitur Heinrich Kramer. L'ovra misogina vegn edida 29 giadas.

TALES OF WITCHES
Tales of witches make up the bulk of stories from the Grisons. Their themes of black magic, animal transformation, aerial flight, and witches' sabbaths all occur in theological literature, starting in 1486 with the infamous 'Malleus Maleficarum' (The Hammer of Witches) of the Dominican churchman and inquisitor Heinrich Kramer. His misogynistic publication went through 29 editions.

Schützende OBJEKTE

Die Phantasiewelt der Sagen findet ihre Entsprechung in Objekten zur Abwehr von Bedrohungen. Oftmals bannt ein Kreuz das Böse. Breverl, Amulette, Einsiedler Käppchen, Medaillen und Haussegen versprechen Schutz gegen dämonische Einflüsse, Schadenzauber, Teufelskünste, Krankheiten und allerlei andere Gefahren.

OBJETS PROTECTEURS
Le monde imaginaire des légendes se reflète dans les objets destinés à se protéger des menaces. Un croix suffit souvent à chasser le mal. Les amulettes, médailles et plaques de bénédiction protègent contre l'emprise démoniaque, maléfices, les arts diaboliques, les maladies et bien d'autres dangers.

OGGETTI PROTETTORI
Il mondo fantastico delle leggende si rispecchia negli oggetti destinati a proteggersi dalle minacce. Spesso una croce scaccia il male. *Breverl* (talismani con immagini sacre), amuleti, copricapi, medaglie e benedizioni appese sopra la porta offrono protezione contro i demoni, malefici, le arti del diavolo, le malattie e ogni pericolo.

OBJECTS DA PROTECZIUN
Il mund imaginar da las ditgas chatta sia equivalenza en objects che gidan a proteger ils umans cunter smanatschas. Savens stgatscha ina crusch il nausch. Scrits sco il *Breverl*, ma er amulets, chapitschs da Nossadunnaun, medaglias e benedicziuns da chasas empermettan protecziun cunter las influenzas demunicas, la magia naira, ils arts dal diavel, malsognas e da tuttas sorts auters privels.

PROTECTIVE OBJECTS
The fantasy world of folk tales finds its counterpart in objects that protect against threats and dangers. A cross often serves to ward off evil; charms, amulets, Einsiedeln Abbey caps, medals, and house blessings hold the promise of protection against demonic influences, black magic, devilry, illness, and other dangers.

DRACHEN

Drachen bevölkern viele Alpensagen als reale Wesen. Selbst der sonst durchaus kritische Naturwissenschaftler Johann Jakob Scheuchzer gibt 1706 in einem Exkurs zu den *helvetischen Drachen* einen Überblick zu Sichtungen in mehreren Kantonen und beschreibt unterschiedliche Arten.

DRAGONS
Les dragons peuplent de nombreuses légendes alpines en tant que créatures réelles. Dans une digression de 1706 sur les *dragons helvétiques*, même le naturaliste Johann Jakob Scheuchzer, d'habitude très critique, dresse un aperçu des dragons observés dans plusieurs cantons et décrit les différentes espèces.

DRAGHI
I draghi popolano molte leggende alpine come esseri reali. In un excursus del 1706 sui *draghi elvetici* persino il naturalista Johann Jakob Scheuchzer, abitualmente assai critico, stila un inventario degli avvistamenti di draghi in diversi cantoni, descrivendone varie specie.

DRAGUNS
Draguns vegnan avant en bleras ditgas alpinas sco creatiras realas. Schizunt il scienzià da la natira Johann Jakob Scheuchzer, uschiglio in um tuttavia critic, dat en in excurs davart ils *draguns helvetics* dal 1706 ina survista dad observaziuns en plirs chantuns e descriva differentas spezias.

DRAGONS
Dragons exist as real creatures in many tales from the Alps. Otherwise a critical scientist, even Johann Jakob Scheuchzer listed sightings of them in several cantons and described different species in his 1706 excursus on *Helvetian Dragons*.

Populäre LESE-STOFFE

Erzählen und Lesen sind eng verknüpfte Vorgänge. Gelesenes wird weitererzählt, Gedrucktes findet seinen Weg so auch zu einem leseunkundigen Publikum. Kalendergeschichten sind vielerorts lange fast der einzige nicht religiöse Lesestoff. Der ‹Appenzeller Kalender› ist einer der ältesten und beliebtesten der Schweiz.

LECTURES POPULAIRES
Raconter et lire sont étroitement liés. On raconte ce qu'on a lu et le texte imprimé parvient ainsi à un public qui ne sait pas lire. Dans de nombreuses régions, les histoires des almanachs restent longtemps une des rares lectures profanes. L'‹almanach d'Appenzell› est l'un des plus anciens et des plus populaires en Suisse.

LETTURE POPOLARI
Lettura e racconto sono due processi strettamente legati. Le parole lette sono raccontate ad altri, le parole stampate raggiungono così anche un pubblico che non sa leggere. In molte regioni, gli almanacchi restano a lungo una delle rare letture profane. L'‹almanacco di Appenzello› è uno dei più antichi e amati della Svizzera.

LECTURA POPULARA
Raquintar e leger èn process colliads stretgamain in cun l'auter. Quai ch'ins ha legì vegn raquintà vinavant, quai ch'è stampà chatta uschia era la via tar in public che na sa betg leger. Istorgias da chalenders èn en blers lieus quasi la suletta lectura betg religiusa. L' ‹Appenzeller Kalender› è in dals chalenders ils pli vegls e populars da la Svizra.

POPULAR READS
Storytelling and reading are closely related processes. What was read was relayed orally; the printed word was thus passed on to those who were unable to read. For long periods in many places, calendar stories were the only secular reading material that was available. The 'Appenzell Almanac' is one of the oldest and most popular in Switzerland.

PYGMALION in den Alpen

Die Sage vom *Sennentuntschi*, das zum Leben erwacht, hat Wurzeln bis in die Antike. In den ‹Metamorphosen› des römischen Dichters Ovid findet sich die Geschichte von Pygmalion, der aus Elfenbein eine Frau fertigt und sich in sie verliebt. Durch die Kraft der Venus wird sie lebendig und gebärt ihm eine Tochter.

LE PYGMALION DES ALPES
La légende de la *Sennentuntschi* qui prend vie puise ses racines dans l'Antiquité. Dans les ‹Métamorphoses› du poète romain Ovide, on peut lire l'histoire de Pygmalion qui sculpte une femme dans l'ivoire et tombe amoureux d'elle. Grâce au pouvoir de Vénus, la statue prend vie et lui donne une fille.

IL PIGMALIONE DELLE ALPI
La leggenda della *Sennentuntschi* che si anima affonda le proprie radici nell'Antichità. Nelle ‹Metamorfosi›, il poeta romano Ovidio racconta infatti la storia di Pigmalione, che scolpisce una donna nell'avorio e se ne innamora. Grazie al potere di Venere, la statua prende vita e gli dà una figlia.

PIGMALION EN LAS ALPS
La ditga dal *Sennentuntschi,* la poppa da la pastriglia che daventa viva, ha ragischs fin en l'antica. Las ‹Metamorfosas› dal poet roman Ovid cuntegnan l'istorgia da Pigmalion che creescha ina dunna d'ivur e s'inamurescha en ella. Grazia a la forza da Venus daventa ella viva e parturescha ina figlia.

PYGMALION IN THE ALPS
The tale of *Sennentuntschi*, the doll that comes to life, can trace its roots to antiquity. In his 'Metamorphoses', the Roman poet Ovid tells the story of Pygmalion, who fashions an ivory statue of his ideal woman and falls in love with it. Thanks to the power of the goddess Venus, the statue comes to life and later bears Pygmalion a daughter.

TRADIE-RUNG

Sagen sind ein kommunikatives Gemisch von Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Ein wichtiger Vermittlungsort ist die Kanzel. Prediger verkünden ihre Botschaft mit exemplarischen Sagen, Fabeln und Schwänken, die sie gedruckten Sammlungen entnehmen. Ein Bestseller-Autor dieses Genres ist der Mönch Abraham a Sancta Clara.

TRANSMISSION DES LÉGENDES
Les légendes se transmettent en mêlant l'oralité et l'écriture. Un lieu de transmission important est la chaire. Les prédicateurs communiquent leur message à travers des légendes, des fables et des farces exemplaires tirées de recueils imprimés. Un auteur très populaire dans ce genre littéraire est le moine Abraham a Sancta Clara.

TRASMISSIONE DELLE LEGGENDE
Le leggende sono un mezzo comunicativo che unisce la parola orale a quella scritta. Un importante luogo di trasmissione è il pulpito. I predicatori annunciano il proprio messaggio attraverso leggende, fiabe e farse esemplari attinte da raccolte stampate. Un autore molto popolare in questo genere letterario è il monaco Abraham a Sancta Clara.

TRADIZIUN
Las ditgas èn ina maschaida communicativa da lingua orala e lingua scritta. In lieu d'intermediaziun impurtant è la scantschala. Ils plevons pregian lur messadi cun ditgas, fablas e cumedias exemplaricas ch'els chattan en collecziuns stampadas. In autur da bestsellers da quest gener è il muntg Abraham a Sancta Clara.

THE MAKING OF TRADITION
Folk tales and legends are a communicative blend of orality and literacy. The pulpit was important in disseminating them, with preachers delivering their message by means of exemplary legends, fables, and anecdotes lifted from printed collections. The monk Abraham a Sancta Clara was a best-selling author in this genre.

Alte und neue Teufelsbrücke bei Andermatt, vor 1888, K. S. Hof-Photograph, Dresden. Staatsarchiv Uri

L'ancien et le nouveau pont du Diable près d'Andermatt, avant 1888, K. S. Hof-Photograph, Dresde. Staatsarchiv Uri

Il vecchio e il nuovo ponte del Diavolo a Andermatt, prima del 1888, fotografo K. S. Hof, Dresda. Staatsarchiv Uri

La veglia e la nova Punt dal Diavel sper Andermatt, avant il 1888, fotograf da la curt roiala saxona, Dresden. Staatsarchiv Uri

Old and new Devil's Bridge near Andermatt, before 1888, K. S. court photographer, Dresden. Staatsarchiv Uri

Stereoskopie Teufelsbrücke, um 1855, Salzpapier-Abzug auf Papier, koloriert. Schweizerisches Nationalmuseum

Stéréoscopie pont du Diable, vers 1855, tirage sur papier salé, colorié. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopia del ponte del Diavolo, ca. 1855, Stampa su carta salata, a colori. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopia da la Punt dal Diavel, ca. 1855, stampa sin palpiri salà, colurada. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopy of Devil's Bridge, around 1855, salt print on paper, coloured. Schweizerisches Nationalmuseum

Postkarte mit Wandgemälde Teufel und Ziegenbock, um 1970, Entwurf von Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Carte postale avec peinture murale du diable et du bouc, vers 1970, peintre Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Cartolina postale con murale che raffigura il diavolo e il becco, ca. 1970, progetto Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Carta postala cun pictura murala dal diavel e dal buc, ca. 1970, sboz da Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Postcard with mural of Devil and billy goat, around 1970, draft by Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Stereoskopie ‹Le Pont du diable›, um 1900, Charnaux Frères & Cie., Genève. Staatsarchiv Uri

Stéréoscopie ‹ Le Pont du diable ›, vers 1900, Charnaux Frères & Cie., Genève. Staatsarchiv Uri

Stereoscopia ‹Le Pont du diable›, ca. 1900, Charnaux Frères & Cie., Ginevra. Staatsarchiv Uri

Stereoscopia ‹Le Pont du diable›, ca. 1900, Charnaux Frères & Cie., Genevra. Staatsarchiv Uri

Stereoscopy 'Le Pont du diable', around 1900, Charnaux Frères & Cie., Geneva. Staatsarchiv Uri

Stereoskopie Teufelsbrücke, um 1863 – 1887, Fotograf Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Interlaken, Albumin-Abzug auf Papier. Schweizerisches Nationalmuseum

Diable, 1863 – 1887, photographe Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Interlaken, tirage sur papier albuminé. Schweizerisches National-museum

Stereoscopia del ponte del Diavolo, ca. 1863 – 1887, fotografo Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Inter-laken, stampa su carta albuminata. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopia da la Punt dal Diavel, ca. 1863 – 1887, fotograf Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Inter-laken, stampa sin palpiri albuminà. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopy of Devil's Bridge, around 1863 – 1887, photographer Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Interlaken, albumen print on paper. Schweizerisches Nationalmuseum

Postkarte ‹Gruss von der Teufelsbrücke›, Poststempel 9. Juli 1904, Müller's Druckerei Basel, Lithografie auf Karton, koloriert. Schweizerisches Nationalmuseum

Carte postale ‹ Salutations du pont du Diable ›, cachet postal 9 juillet 1904, Müller's Druckerei Basel, lithographie sur carton, coloriée. Schweizerisches Nationalmuseum

Cartolina postale ‹Saluti dal ponte del Diavolo›, timbro del 9 luglio 1904, Müller's Druckerei Basilea, litografia su cartone, a colori. Schweizerisches Nationalmuseum

Carta postala ‹Salids da la Punt dal Diavel›, bul postal dals 9 da fanadur 1904, Müller's Druckerei Basilea, litografia sin chartun, colurada. Schweizerisches Nationalmuseum

Postcard 'Greetings from the Devil's Bridge', postmark 9 July 1904, Müller's Druckerei Basel, lithograph on cardboard, coloured. Swiss Schweizerisches Nationalmuseum

Postkarte mit Teufelskopf über der Teufelsbrücke, Post-stempel 18. Aug. 1898, Lithografie auf Karton, koloriert. Staatsarchiv Uri

Carte postale avec tête du diable au-dessus du pont du Diable, cachet postal 18 août 1898, litho-graphie sur carton coloriée. Staatsarchiv Uri

Cartolina postale con la testa del diavolo sul ponte del Diavolo, timbro del 18 agosto 1898, litografia su cartone, a colori. Staatsarchiv Uri

Carta postala cun la testa dal diavel sur la Punt dal Diavel, bul postal dals 18 d'avust 1898, litografia sin chartun, colurada. Staatsarchiv Uri

Postcard with head of Devil above Devil's Bridge, postmark 18 Aug. 1898, lithograph on cardboard, coloured. Staatsarchiv Uri

Postkarte mit Darstellung der Teufelsbrücken-Sage, ausgeführt 1888 von Strahler Gustav Reseck und Maler Emil Müntsch. Staatsarchiv Uri

Carte postale représentant la légende du pont du Diable, 1888, Gustav Reseck et Emil Müntsch. Staatsarchiv Uri

Cartolina postale con la leggenda del ponte del Diavolo, 1888, cerca-tore di cristalli Gustav Reseck e pittore Emil Müntsch. Staatsarchiv Uri

Carta postala cun la ditga da la Punt dal Diavel, creada il 1888 dal chavacristals Gustav Reseck e dal pictur Emil Müntsch. Staats-archiv Uri

Postcard depicting the Devil's Bridge legend, executed in 1888 by amateur geologist Gustav Reseck and painter Emil Müntsch. Staats-archiv Uri

Johann Jakob Scheuchzer, ‹Naturgeschichte des Schweitzerlandes›, Zürich 1746

Johann Jakob Scheuchzer, ‹ Naturgeschichte des Schweitzerlandes ›, Zurich 1746

Johann Jakob Scheuchzer, ‹Naturgeschichte des Schweitzerlandes›, Zurigo 1746

Johann Jakob Scheuchzer, ‹Naturgeschichte des Schweitzerlandes›, Turitg 1746

Johann Jakob Scheuchzer, ‘Naturgeschichte des Schweitzerlandes’, Zurich 1746

Zentralbibliothek Zürich, Alte Drucke und Rara

Schweizerdolch, Scheide mit Darstellung der Tellsgeschichte, um 1570, Messing, gegossen, vergoldet

Poignard suisse, fourreau orné de scènes de l'histoire de Tell, vers 1570, laiton fondu doré

Pugnale svizzero, fodero con immagini della storia di Tell, ca. 1570, ottone colato, dorato

Stilet svizzer, taja cun maletgs da l'istorgia da Tell, ca. 1570, mesch culà, dorà

Swiss dagger, sheath featuring the story of William Tell, around 1570, cast and gilded brass

Schweizerisches Nationalmuseum

Friedrich Schiller, ‹Wilhelm Tell›, in der Erstausgabe der gesammelten Dramen von Schiller, Tübingen 1807

Friedrich Schiller, ‹ Wilhelm Tell ›, première édition du recueil de drames de Schiller, Tübingen 1807

Friedrich Schiller, ‹Wilhelm Tell›, prima edizione della raccolta di drammi di Schiller, Tübingen 1807

Friedrich Schiller, ‹Wilhelm Tell›, en l'emprima ediziun da la collecziun da dramas da Schiller, Tübingen 1807

Friedrich Schiller, 'William Tell', in the first edition of the collected plays by Schiller, Tübingen 1807

Postkarte ‹Tellaufführungen Zürich-Wiedikon 1906›. Photoglob & Co. Zürich, Fotografie auf Karton

Carte postale ‹ Représentations de Tell Zurich-Wiedikon 1906 ›. Photoglob & Co. Zurich, photo sur carton

Cartolina postale ‹Rappresentazioni di Tell a Zurigo-Wiedikon 1906›. Photoglob & Co. Zurigo, fotografia su cartone

Carta postala ‹Represchentaziuns da Tell a Turitg-Wiedikon 1906›. Photoglob & Co. Turitg, fotografia sin chartun

Postcard, 'Tell performances in Zurich-Wiedikon, 1906'. Photoglob & Co. Zurich, photograph on hardboard

Schweizerisches Nationalmuseum

Richard Kissling (1848 – 1919), Wilhelm Tell mit Sohn, 1895, Bronze

Richard Kissling (1848 – 1919), Guillaume Tell et son fils, 1895, bronze

Richard Kissling (1848 – 1919), Guglielmo Tell con il figlio, 1895, bronzo

Richard Kissling (1848 – 1919), Guglielm Tell e ses figl, 1895, bronz

Richard Kissling (1848 – 1919), William Tell and son, 1895, bronze

Tell-Museum Bürglen

Breverl, Schutz gegen Blitzschlag, aus Uri, Seedorf (Josef Müller), 1700 – 1800, Papier, Leinen

Breverl, billet de protection contre la foudre, Uri, Seedorf (Josef Müller), 1700 – 1800, papier, lin

Breverl contro il fulmine, Uri, Seedorf (Josef Müller), 1700 – 1800, carta, lino

Breverl, protecziun cunter il chametg, Uri, Seedorf (Josef Müller), 1700 – 1800, palpiri, glin

Protective charm, protection against lightning, from Uri, Seedorf (Josef Müller), 1700 – 1800, paper, linen

Kapuziner-Medaille, Schutz für Kinder gegen Hexen, Rapperswil-Jona, um 1900, Stoff

Médaille des Capucins, protège les enfants contre les sorcières, Rapperswil-Jona, vers 1900, étoffe

Medaglia dei cappuccini per proteggere i bambini dalle streghe, Rapperswil-Jona, ca. 1900, stoffa

Medaglia dals chaputschins per proteger ils uffants da las strias, Rapperswil-Jona, ca. 1900, taila

Capuchin medal, children's protection against witches, Rapperswil-Jona, around 1900, cloth

Halskette, Kinderamulett, Einsiedeln, um 1900, Metall, Hiobsträne

Chaine, amulette pour enfant, Einsiedeln, vers 1900, métal, larmes de job

Catenina, amuleto per bambino, Einsiedeln, ca. 1900, metallo, lacrime di Giobbe

Culauna, amulet d'uffants, Nossadunnaun, ca. 1900, metal, larmas da Giob

Necklace, children's amulet, Einsiedeln, around 1900, metal, Job's tears

Schabmadonna, Partikel mit heilender Wirkung, Einsiedeln, um 1900, Ton, Posament

Vierge à gratter, particule à effet curatif, Einsiedeln, vers 1900, argile, passe-menterie

Madonna da raschiare, ostia che cura da tutti i mali, Einsiedeln, ca. 1900, argilla, passamaneria

Madonna da sgrattar, particlas cun effect curativ, Nossadunnaun, ca. 1900, arschiglia, posamentaria

Madonna, ingested particles against all kinds of sickness, around 1900, Einsiedeln, clay, trimmings

Käppchen, Abwehrmittel gegen Teufelskünste, Einsiedeln, um 1760, Seide bedruckt

Petite calotte de protection contre arts diaboliques, Einsiedeln, vers 1760, soie imprimée

Cuffia contro le arti del diavolo, Einsiedeln, ca. 1760, seta stampata

Chapitsch cunter ils arts dal diavel, Nossadunnaun, ca. 1760, saida stampada

Cap, protection against tricks of the Devil, Einsiedeln, around 1760, printed Silk

Museum der Kulturen Basel

Sennenpuppe, Calancatal, Maiensäss Masciadon, bemaltes Holz, Tuch. Fotografie

Poupée de berger, val Calanca, mayen Masciadon, bois peint, tissu. Photographie

Bambola di alpigiani, Val Calanca, monte Masciadone, legno dipinto, stoffa. Fotografia

Poppa da la pastriglia, Val Calanca, acla Masciadon, lain picturà, taila. Fotografia

Herdsman's doll, Val Calanca, alpine pasture Masciadon, painted wood, cloth. Photograph

Original/Originale: Rätisches Museum, Chur

Sennenpuppe, Calancatal, Maiensäss Masciadon, bemaltes Holz, Tuch

Poupée de berger, val Calanca, mayen Masciadon, bois peint, tissu

Bambola di alpigiani, Val Calanca, monte Masciadone, legno dipinto, stoffa

Poppa da la pastriglia, Val Calanca, acla Masciadon, lain picturà, taila

Herdsman's doll, Val Calanca, alpine pasture Masciadon, painted wood, cloth

Rätisches Museum, Chur

Abraham a Sancta Clara, ‹Heilsames Gemisch Gemasch, … Geschichten, mit … sittlichen Lehren unterspickt…›, Würzburg 1704

Abraham a Sancta Clara, ‹ Heilsames Gemisch Gemasch, … Geschichten, mit … sittlichen Lehren unterspickt … ›, Wurtzbourg 1704

Abraham a Sancta Clara, ‹Heilsames Gemisch Gemasch, … Geschichten, mit … sittlichen Lehren unterspickt…›, Würzburg 1704

Abraham a Sancta Clara, ‹Heilsames Gemisch Gemasch, … Geschichten, mit … sittlichen Lehren unterspickt…›, Würzburg 1704

Abraham a Sancta Clara, ‘A Salutary Mix-Mash, … Including … Moral Teachings, Interspersed …’, Würzburg, 1704

Zentralbibliothek Zürich, Alte Drucke und Rara

Puppe (Abwehr des Toggeli), 1900 – 1950, Holz

Poupée (contre les esprits), 1900 – 1950, bois

Bambola (contro il Toggeli), 1900 – 1950, legno

Poppa (per sa proteger cunter il dischariel) 1900 – 1950, lain

Doll (protection against the Toggeli), 1900 – 1950, wood

Kreuz (Abwehr des Toggeli), 1950 – 2000, Holz, Nägel

Croix (contre les esprits), 1950 – 2000, bois, clous

Croce (contro il Toggeli), 1950 – 2000, legno, chiodi

Crusch (per sa proteger cunter il dischariel, 1950 – 2000, lain, guttas

Cross (protection against the Toggeli), 1950 – 2000, wood, nails

Toggeli- oder Drudenmesser, 1839, verwehrt Toggeli den Zutritt zu Haus und Stall, Horn, Eisen

Couteau contre les esprits, 1839, les empêche d'entrer dans la maison ou l'étable, corne, fer

Coltello blocca l'accesso del Toggeli o del drude alla casa e alla stalla, 1839, corno, ferro

Cuntè per sa proteger cunter il dischariel 1839, impedescha il dischariel d'entrar en chasa u en stalla, corn, fier

Toggeli or drude knife, 1839, stops a Toggeli from entering the house and stables, horn, iron

Sammlung/Collection/Collezione/Collecziun/Collection Hanspeter Niederberger (1952 – 2000), Giswil. Historisches Museum Obwalden

Jacob und Wilhelm Grimm, ‹Deutsche Sagen›, Zweitausgabe, Berlin 1865/1866

Jacob et Wilhelm Grimm, ‹ Deutsche Sagen ›, deuxième édition, Berlin 1865/1866

Jacob e Wilhelm Grimm, ‹Deutsche Sagen›, seconda edizione, Berlino 1865/1866

Jacob e Wilhelm Grimm, ‹Deutsche Sagen› (Ditgas tudestgas), segunda ediziun, Berlin 1865/1866

Jacob and Wilhelm Grimm, ‘German Legends’, 2nd edition, Berlin 1865/1866

Schweizerisches Nationalmuseum

Frühestes Bild von Wilhelm Tell, in Petermann Etterlin, ‹Kronica›, 1507, Holzschnitt auf Papier

Premier portrait de Guillaume Tell, dans Petermann Etterlin, ‹Kronica›, 1507, xylo-graphie sur papier

Antica immagine di Guglielmo Tell, in Petermann Etterlin, ‹Kronica›, 1507, intaglio in legno su carta

Emprim purtret da Guglielm Tell, en Petermann Etterlin, ‹Kronica›, 1507, entagl en lain sin palpiri

Earliest picture of William Tell, in Petermann Etterlin, ‘Kronica’, 1507, woodcut on paper

Zentralbibliothek Zürich, Alte Drucke und Rara

Johann Jakob Scheuchzer, ‹Ouresiphoitēs Helveticus, sive, Itinera per Helvetiae alpinas regiones…› , Band 2, Leiden 1723

Johann Jakob Scheuchzer, ‹Ouresiphoitēs Helveticus, sive, Itinera per Helvetiae alpinas regiones …›, tome 2, Leiden 1723

Johann Jakob Scheuchzer, ‹Ouresiphoitēs Helveticus, sive, Itinera per Helvetiae alpinas regiones…›, tom 2, Leiden 1723

Johann Jakob Scheuchzer, ‹Ouresiphoitēs Helveticus, sive, Itinera per Helvetiae alpinas regiones…›, volume 2, Leiden 1723

Johann Jakob Scheuchzer, ‘Ouresiphoitēs Helveticus, sive, Itinera per Helvetiae alpinas regiones…’, Volume 2, Leiden 1723

Schweizerisches Nationalmuseum

Sgraffito mit Drache und Melusine, Cinuos-chel, Hans Meisser, Fotografie, Reproduktion

Sgraffite avec dragon et Mélusine, Cinuos-chel, Hans Meisser, photographie, reproduction

Sgrafit cun dragun e Melusina, Cinuos-chel, Hans Meisser, fotografia, reproducziun

Sgraffito con drago e Melusina, Cinuos-chel, Hans Meisser, fotografia, riproduzione

Sgraffito with dragon and Mélusine, Cinuos-chel, Hans Meisser, photograph, reproduction

Original/Originale: Fototeca dal DRG

Manuskript, Caspar Decurtins zugeschrieben, mit Aufzeichnungen von Märchen und Sagen, um 1870/1875

Manuscrit attribué à, Caspar Decurtins, avec notes de contes et légendes, vers 1870/1875

Manuscrit, attribuì a Caspar Decurtins, cun notizias da paraulas e ditgas, ca. 1870/1875

Manoscritto attribuito a Caspar Decurtins, con annotazioni di fiabe e leggende, ca. 1870/1875

Manuscript, ascribed to Caspar Decurtins, with recordings of tales and legends, around 1870/1875

Kloster Disentis, Disentis/Mustér

Fragebogen zur volkskundlichen Materialsammlung für die ‹Chrestomathie›: ‹Questionari volksloristik Rätoromonsch›, 1887

Questionnaire sur la collection de matériel folklorique pour la ‹ Chrestomathie › : ‹ Questionari volksloristik Rätoromonsch › , 1887

Questionario per la raccolta di materiale folcloristico per la ‹Chrestomathie›: ‹Questionari volksloristik Rätoromonsch›, 1887

Questiunari per la collecziun da material folcloristic per la ‹Crestomazia›: ‹Questionari volksloristik Rätoromonsch›, 1887

Questionnaire regarding the collection of folklore material for the 'Chrestomathy': 'Questionari volksloristik Rätoromonsch', 1887

Caspar Decurtins, ‹Rätoromanische Chrestomathie›, Band 2, Erlangen 1901

Caspar Decurtins, ‹ Rätoromanische Chrestomathie › , tome 2, Erlangen 1901

Caspar Decurtins, ‹Crestomazia retoromontscha›, tom 2, Erlangen 1901

Caspar Decurtins, ‹Rätoromanische Chrestomathie›, volume 2, Erlangen 1901

Caspar Decurtins, 'Rhaeto-Romanic Chrestomathy', Volume 2, Erlangen 1901

Zentralbibliothek Zürich, Alte Drucke und Rara

Arnold Büchli im Gespräch mit Luisa Caduff-Camenisch, Morissen. Reproduktion

Arnold Büchli en conversation avec Luisa Caduff-Camenisch, Morissen. Reproduction

Arnold Büchli en discurs cun Luisa Caduff-Camenisch, Morissen. Reproducziun

Arnold Büchli a colloquio con Luisa Caduff-Camenisch, Morissen. Riproduzione

Arnold Büchli in conversation with Luisa Caduff-Camenisch, Morissen. Reproduction

In/dans/en: «Mythologische Landeskunde von Graubünden», Band 2
Original/Originale: Staatsarchiv Graubünden, Chur, XII 23 f 6 Schachtel 6

Arnold Büchli, rechts, im Gespräch mit Peter Zippert, Langwies. Reproduktion

Arnold Büchli, à droite, en conversation avec Peter Zippert, Langwies. Reproduction

Arnold Büchli, a dretga, en discurs cun Peter Zippert, Langwies. Reproducziun

Arnold Büchli, a destra, a colloquio con Peter Zippert, Langwies. Riproduzione

Arnold Büchli, right, in conversation with Peter Zippert, Langwies. Reproduction

In/dans/en: «Mythologische Landeskunde von Graubünden» Band 1
Original/Originale: Staatsarchiv Graubünden, Chur, XII 23 f 6 Schachtel 12

Notizheft mit Aufzeichnungen zum ‹Totevolk›, Arnold Büchli ‹Süs, Engadin› um 1946

Carnet avec notes sur le ‹Totevolk›, Arnold Büchli ‹Süs, Engadine› vers 1946

Carnet da notizias davart il ‹pievel da notg› Arnold Büchli ‹Süs, Engadin› ca. 1946

Quaderno di appunti sul ‹Totevolk›, Arnold Büchli ‹Süs, Engadina›, ca. 1946

Notebook with entries on the 'Walking Dead', Arnold Büchli, 'Süs, Engadin', around 1946

Staatsarchiv Graubünden, Chur, XII 23 f 6 Schachtel 4

Arnold Büchli: ‹Mythologische Landeskunde von Graubünden›, kommentierte Neuauflage, 4 Bände, Disentis 1989 – 92

Arnold Büchli: ‹Mythologische Landeskunde von Graubünden›, nouvelle édition commentée, 4 tomes, Disentis 1989 – 1992

Arnold Büchli: ‹Mythologische Landeskunde von Graubünden›, reediziun commentada, 4 toms, Mustér 1989 – 92

Arnold Büchli: ‹Mythologische Landeskunde von Graubünden›, nuova edizione commentata, 4 volumi, Disentis 1989 – 1992

Arnold Büchli: 'Mythologische Landeskunde von Graubünden', annotated new edition, 4 volumes, Disentis 1989 – 92

‹Cuorta Doctregna o Mussamaint …› Banaduz 1755. Rätoromanischer Katechismus, warnt vor Hexerei

‹Cuorta doctregna o Mussamaint … › Banaduz 1755. Catéchisme rhéto-romanche, met en garde contre la sor-cellerie

‹Cuorta doctregna o Mussamaint …› Banaduz 1755. Catechismo romancio contro la stregoneria

‹Cuorta Doctregna o Mussamaint …› Banaduz 1755. Catechissem rumantsch, avertescha dal striegn

‘Cuorta doctregna o Mussamaint … ’ Banaduz 1755. Rhaeto-Romanic catechism, warning of witchcraft

Zentralbibliothek Zürich, Alte Drucke und Rara

Heinrich Kramer, lateinisch Henricus Institoris, ‹Hexenhammer›/ ‹Malleus maleficarum›, Speyer 1486

Heinrich Kramer, en latin Henricus Institoris, ‹ Marteau des sorcières ›/ ‹ Malleus maleficarum ›, Spire 1486

Heinrich Kramer (lat. Henricus Institoris), ‹Malleus maleficarum› (Martello delle streghe), Speyer 1486

Heinrich Kramer, latin Henricus Institoris, ‹Hexenhammer›/‹Malleus maleficarum›, Speyer 1486

Heinrich Kramer, Latin Henricus Institoris, ‘Witches’ Hammer/Malleus Maleficarum’, Speyer 1486

Öffentliche Bibliothek der Universität Basel

Viktor Meyenburg (1834 – 1893), Büste von Jeremias Gotthelf, 1859, Gips

Viktor Meyenburg (1834 – 1893), buste de Jeremias Gotthelf, 1859, plâtre

Viktor Meyenburg (1834 – 1893), busto di Jeremias Gotthelf, 1859, gesso

Viktor Meyenburg (1834 – 1893), bist da Jeremias Gotthelf, 1859, gip

Viktor Meyenburg (1834 – 1893), bust of Jeremias Gotthelf, 1859, cast

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‹Die Schwarze Spinne›, 1842, Erstausgabe von Jent & Gassmann, Solothurn

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‹ L'Araignée noire ›, 1842, première édition de Jent & Gassmann, Soleure

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‹Il ragno nero›, 1842, prima edizione di Jent & Gassmann, Soletta

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), ‹Die Schwarze Spinne› (Il filien nair), 1842, emprima ediziun da Jent & Gassmann, Soloturn

Jeremias Gotthelf (1797 – 1854), 'The Black Spider', 1842, first edition by Jent & Gasmann, Solothurn

Gotthelf Zentrum Lützelflüh

Modell ‹Dampfschiff Blüemlisalp I›, 1977, Massstab 1:100, Vorbild in Betrieb seit 1906

Maquette ‹Bateau à vapeur Blüemlisalp I›, 1977, échelle 1:100, modèle en service depuis 1906

Modello del ‹battello a vapore Blüemlisalp I›, 1977, scala 1:100, in funzione dal 1906

Model da ‹Nav a vapur Blüemlisalp I›, 1977, scala 1:100, original en funcziun dapi il 1906

Model ‹steamship Blüemlisalp I›, 1977, scale 1:100, original in operation since 1906

Verkehrshaus der Schweiz, Luzern

Ansicht von Blüemlisalp mit Oeschinensee, 1860 – 1900, Fotografie Ferrier père, fils et Soulier, Paris, Reproduktion

Vue sur Blüemlisalp avec Lac d'Oeschinen, 1860 – 1900, photographie Ferrier père, fils et Soulier, Paris, reproduction

Veduta del Blüemlisalp con il lago di Oeschinen, 1860 – 1900, fotografia Ferrier père, fils et Soulier, Parigi, riproduzione

Vista da la Blüemlisalp cun il Lai d'Oeschinen, 1860 – 1900, fotografia Ferrier père, fils et Soulier, Paris, reproducziun

View of Blüemlisalp with Lake Oeschinen, 1860 – 1900, photograph Ferrier père, fils et Soulier, Paris, replica

Schweizerisches Nationalmuseum

Postkarte ‹Der Oeschinensee mit Blüemlisalp›, gelaufen 8. April 1923, mit Poststempel Bern. Verlag Wehrli A.-G

Carte postale ‹Le Lac d'Oeschinen et la Blüemlisalp›, 8 avril 1923, cachet de la poste de Berne. Verlag Wehrli A.-G

Cartolina postale ‹Il lago di Oeschinen con la Blüemlisalp›, recapitata l'8 aprile 1923, con timbro di Berna. Verlag Wehrli A.-G

Carta postala ‹Il Lai d'Oeschinen e la Blüemlisalp›, tramessa ils 8 d'avrigl 1923, cun bul postal da Berna. Verlag Wehrli A.-G

Postcard ‹Lake Oeschinen with Blüemlisalp›, hike on 8 April 1923, with postmark Bern. Verlag Wehrli A.-G

‹Blüemlisalp vom Lager 8.7.1933›, Fotoamateur Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zürich, Reproduktion

‹La Blüemlisalp vue du camp 8.7.1933›, photographe amateur Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurich, reproduction

‹Blüemlisalp vista dal campo 8.7.1933›, fotoamatore Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurigo, riproduzione

‹Blüemlisalp›: vista dal champ 8-7-1933›, fotograf amatur Wilhelm Keller (1862 – 1947), Turitg, reproducziun

‹Blüemlisalp› from campsite 8 July 1933', amateur photographer Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurich, replica

‹Blüemlisalp vom Bundstock 11.7.1933›, Fotoamateur Wilhelm Keller (1862 – 1947), Reproduktion

‹Blüemlisalp vue du Bundstock 11.7.1933›, photographe amateur Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurich, reproduction

‹Blüemlisalp vista dal Bundstock 11.7.1933›, fotoamatore Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurigo, riproduzione

‹Blüemlisalp› vista dal Bundstock 11-7-1933›, fotograf amatur Wilhelm Keller (1862 – 1947), reproducziun

Blüemlisalp from the Bundstock 11 July 1933', amateur photographer Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurich, replica

Oeschinensee mit Blick auf die Blüemlisalp, 1875 – 1900, Fotograf Braun Adolphe & Cie., Mulhouse, Albumin Abzug auf Papier

Lac d'Oeschinen avec vue sur Blüemlisalp, 1875 – 1900, photographe Braun Adolphe & Cie., Mulhouse, tirage sur papier albuminé

Lago di Oeschinen con vista sul Blüemlisalp, 1875 – 1900, fotografo Braun Adolphe & Cie., Mulhouse, stampa su carta albuminata

Lai d'Oeschinen cun vista sin la Blüemlisalp, 1875 – 1900, fotograf Braun Adolphe & Cie., Mulhouse, stampa sin palpiri albuminà

Lake Oeschinen with view towards Blüemlisalp, 1875 – 1900, photographer Braun Adolphe & Cie., Mulhouse, albumen print on paper

‹Kandersteg gegen Blüemlisalp› 5.7.1933, Fotoamateur Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zürich, Reproduktion

‹Kandersteg vers la Blüemlisalp› 5.7.1933, photographe amateur Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurich, reproduction

‹Kandersteg verso la Blüemlisalp› 5.7.1933, fotoamatore Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurigo, riproduzione

‹Kandersteg vers la Blüemlisalp› 5-7-1933, fotograf amatur Wilhelm Keller (1862 – 1947), Turitg, reproducziun

‹Kandersteg verso la Blüemlisalp›, 5 July 1933, amateur photographer Wilhelm Keller (1862 – 1947), Zurich, replica

Stereoskopie Teufelsbrücke, um 1863 – 1887, Fotograf Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Interlaken, Albumin-Abzug auf Papier. Schweizerisches Nationalmuseum

Diable, 1863 – 1887, photographe Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Interlaken, tirage sur papier albuminé. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopia del ponte del Diavolo, ca. 1863 – 1887, fotografo Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Interlaken, stampa su carta albuminata. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopia da la Punt dal Diavel, ca. 1863 – 1887, fotograf Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Interlaken, stampa sin palpiri albuminà. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopy of Devil's Bridge, around 1863 – 1887, photographer Johann Adam Gabler (1833 – 1888), Interlaken, albumen print on paper. Schweizerisches Nationalmuseum

Postkarte ‹Gruss von der Teufelsbrücke›, Poststempel 9. Juli 1904, Müller's Druckerei Basel, Lithografie auf Karton, koloriert. Schweizerisches Nationalmuseum

Carte postale ‹ Salutations du pont du Diable ›, cachet postal 9 juillet 1904, Müller's Druckerei Basel, lithographie sur carton, coloriée. Schweizerisches Nationalmuseum

Cartolina postale ‹Saluti dal ponte del Diavolo›, timbro del 9 luglio 1904, Müller's Druckerei Basilea, litografia su cartone, a colori. Schweizerisches Nationalmuseum

Carta postala ‹Salids da la Punt dal Diavel›, bul postal dals 9 da fanadur 1904, Müller's Druckerei Basilea, litografia sin chartun, colurada. Schweizerisches Nationalmuseum

Postcard 'Greetings from the Devil's Bridge', postmark 9 July 1904, Müller's Druckerei Basel, lithograph on cardboard, coloured. Swiss Schweizerisches Nationalmuseum

Postkarte mit Teufelskopf über der Teufelsbrücke, Poststempel 18. Aug. 1898, Lithografie auf Karton, koloriert. Staatsarchiv Uri

Carte postale avec tête du diable au-dessus du pont du Diable, cachet postal 18 août 1898, lithographie sur carton coloriée. Staatsarchiv Uri

Cartolina postale con la testa del diavolo sul ponte del Diavolo, timbro del 18 agosto 1898, litografia su cartone, a colori. Staatsarchiv Uri

Carta postala cun la testa dal diavel sur la Punt dal Diavel, bul postal dals 18 d'avust 1898, litografia sin chartun, colurada. Staatsarchiv Uri

Postcard with head of Devil above Devil's Bridge, postmark 18 Aug. 1898, lithograph on cardboard, coloured. Staatsarchiv Uri

Postkarte mit Darstellung der Teufelsbrücken-Sage, ausgeführt 1888 von Strahler Gustav Reseck und Maler Emil Müntsch. Staatsarchiv Uri

Carte postale représentant la légende du pont du Diable, 1888, Gustav Reseck et Emil Müntsch. Staatsarchiv Uri

Cartolina postale con la leggenda del ponte del Diavolo, 1888, cercatore di cristalli Gustav Reseck e pittore Emil Müntsch. Staatsarchiv Uri

Carta postala cun la ditga da la Punt dal Diavel, creada il 1888 dal chavacristals Gustav Reseck e dal pictur Emil Müntsch. Staatsarchiv Uri

Postcard depicting the Devil's Bridge legend, executed in 1888 by amateur geologist Gustav Reseck and painter Emil Müntsch. Staatsarchiv Uri

Stereoskopie Teufelsbrücke, um 1855, Salzpapier-Abzug auf Papier, koloriert. Schweizerisches Nationalmuseum

Stéréoscopie pont du Diable, vers 1855, tirage sur papier salé, colorié. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopia del ponte del Diavolo, ca. 1855, Stampa su carta salata, a colori. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopia da la Punt dal Diavel, ca. 1855, stampa sin palpiri salà, colurada. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoscopy of Devil's Bridge, around 1855, salt print on paper, coloured. Schweizerisches Nationalmuseum

Stereoskopie ‹Le Pont du diable›, um 1900, Charnaux Frères & Cie., Genève. Staatsarchiv Uri

Stéréoscopie ‹ Le Pont du diable ›, vers 1900, Charnaux Frères & Cie., Genève. Staatsarchiv Uri

Stereoscopia ‹Le Pont du diable›, ca. 1900, Ginevra. Staatsarchiv Uri

Stereoscopia ‹Le Pont du diable›, ca. 1900, Charnaux Frères & Cie., Genevra. Staatsarchiv Uri

Stereoscopy 'Le Pont du diable', around 1900, Charnaux Frères & Cie., Geneva. Staatsarchiv Uri

Alte und neue Teufelsbrücke bei Andermatt, vor 1888, K. S. Hof-Photograph, Dresden. Staatsarchiv Uri

L'ancien et le nouveau pont du Diable près d'Andermatt, avant 1888, K. S. Hof-Photograph, Dresde. Staatsarchiv Uri

Il vecchio e il nuovo ponte del Diavolo a Andermatt, prima del 1888, fotografo K. S. Hof, Dresda. Staatsarchiv Uri

La veglia e la nova Punt dal Diavel sper Andermatt, avant il 1888, fotograf da la curt roiala saxona, Dresden. Staatsarchiv Uri

Old and new Devil's Bridge near Andermatt, before 1888, K. S. court photographer, Dresden. Staatsarchiv Uri

Postkarte mit Wandgemälde Teufel und Ziegenbock, um 1970, Entwurf von Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Carte postale avec peinture murale du diable et du bouc, vers 1970, peintre Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Cartolina postale con murale che raffigura il diavolo e il becco, ca. 1970, progetto Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Carta postala cun pictura murala dal diavel e dal buc, ca. 1970, sboz da Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri

Postcard with mural of Devil and billy goat, around 1970, draft by Heinrich Danioth (1896 – 1953). Staatsarchiv Uri